



Aus dem Inhalt ||||| Výběr z obsahu čísla

Energy Future Tour

Türöffner für die böhmischen Dörfer ||||| Jak zvládnout obchodní jednání v Čechách

Weihnachtsmärkte in der Donau-Moldau-Region ||||| Vánoční trhy v Evropském regionu Dunaj-Vltava

Für jeden etwas – So viel Theater ||||| Každý si najde to své - Pestrý divadelní program

Woher kommt dieses Auto? ||||| Odkud je toto auto?

Wellness, Wandern, Winterspaß auf zwei Brettern ||||| Nejen wellness a pěší turistika, ale i zimní radovánky na lyžích

Ein Kooperationsprojekt von /
Kooperační projekt mezi

Passauer Neue Presse

 MEDIENGRUPPE

Straubinger Tagblatt
Landschuter Zeitung

 Wirtschaftszeitung

Impressum

© 2016 Donau-Wald-Presse-GmbH, Passau, www.pnp.de

Dieses Werk einschließlich aller seiner Teile ist urheberrechtlich geschützt.

Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist ohne Zustimmung des Herausgebers unzulässig und strafbar. Das gilt insbesondere für Vervielfältigungen, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und die Einspeicherung und Verarbeitung in elektronischen Systemen.

Herausgeber · Gesamtabwicklung:

Donau-Wald-Presse-GmbH,
Geschäftsführer Reiner Fürst,
Medienstraße 5, 94036 Passau,
Tel.: 0049 (0)851 802 237,
E-Mail: dwp.sekretariat@pnp.de

Kooperationspartner:

Mittelbayerische Werbegesellschaft KG
Kumpfmühler Str. 15, 93047 Regensburg
Mediengruppe Straubinger Tagblatt/
Landshuter Zeitung

Ludwigsplatz 32, 94315 Straubing

Redaktion: Bernhard S. Maier, Regensburg
(domozeit@gmail.com)

Layout und Gestaltung: Johanna Geier, PNP

Idee, Konzept: Achim Werner, Regensburg

Druck: Passauer Neue Presse Druck GmbH,
Medienstr. 5a, 94036 Passau

Cl. Attenkofer'sche Buch- und Kunstdruckerei

Verlagsbuchhandlung Straubing KG

Ludwigsplatz 32, 94315 Straubing

Ausgabe: Dezember 2016

Auflage: 110.000

Impresum

© 2016 Donau-Wald-Presse-GmbH,
Passau, www.pnp.de

Texty a jejich zpracování podléhají autorským právům. Každé použití nad rámec zákona o autorských právech je bez souhlasu vydavatele nepřípustné a trestné. To se týká zejména kopírování, překladů, nahrávání a jiného elektronického způsobu ukládání zde zveřejněných informací a jejich případného šíření.

Vydavatel · Realizace:

Donau-Wald-Presse-GmbH,
jednatel Reiner Fürst,
Medienstraße 5, 94036 Passau
Tel.: 0049 (0)851 802 237,
E-mail: dwp.sekretariat@pnp.de

Spolupracující partneři:

Mittelbayerische Werbegesellschaft KG
Kumpfmühler Str. 15, 93047 Regensburg
Mediengruppe Straubinger Tagblatt/
Landshuter Zeitung

Ludwigsplatz 32, 94315 Straubing

Redakce: Bernhard S. Maier, Regensburg
(domozeit@gmail.com)

Layout a design: Johanna Geier, PNP

Nápad a koncept: Achim Werner, Regensburg

Tisk: Passauer Neue Presse Druck
GmbH, Medienstr. 5a, 94036 Passau

Cl. Attenkofer'sche Buch- und Kunstdruckerei

Verlagsbuchhandlung Straubing KG

Ludwigsplatz 32, 94315 Straubing

Vydání: prosinec 2016

Vydání: 110.000



Projekt Energy Future Tour: Společně poznávat rozdíly

Co mají společného Zwentendorf v Rakousku a Dukovany v Čechách? V obou místech se nachází jaderná elektrárna a obě elektrárny byly součástí projektu Energy Future Tour, který byl realizován agenturou Energie- und Umweltagentur Niederösterreich zabývající se energetikou a životním prostředím. Projektu se zúčastnilo celkem 14 účastníků z Evropského regionu Dunaj-Vltava s cílem poznat odlišné přístupy k energetické politice, především ale poznat technická řešení. Jeden z podstatných rozdílů mezi oběma uvedenými elektrárnami však zůstává: Jaderná elektrárna v Zwentendorfu nebyla nikdy připojena k síti. Důvodem bylo referendum, kdy byla většina občanů proti zahájení provozu elektrárny, a v roce 1978 vstoupil v platnost zákaz využití jaderné energie k výrobě elektřiny v Rakousku. Oproti tomu v Čechách se jaderná energie nadále využívá. Kromě Dukovan je k síti připojen i Temelín. Vývoj v Bavorsku je ovlivněn energetickým zvratem: Dosavadní jaderné elektrárny, které jsou stále ještě aktivní, by měly být do roku 2022 zcela odpojeny. Do té doby musí být alternativní zdroje schopny pokrýt základní spotřebu energie.

Cílem projektu Energy Future Tour bylo představit 14 studentům a částečně již zaměstnancům z oblasti energetiky ze všech regionů Evropského regionu Dunaj-Vltava praktické příklady, alternativy a výzkumné přístupy v oblasti využití energie. Po realizaci workshopů v St. Pölten, které posloužily k poznání a ověření společné vědomostní báze, se skupina přesunula do oblasti Waldviertel. Zde bylo hlavním tématem využití větrných elektráren a návštěva energeticky soběstačného podniku Hofstätter. Dolní Rakousko dokázalo již koncem roku 2015 dosáhnout svého cíle: vyrobit 100 procent energie z obnovitelných zdrojů. Systém výroby a dodávek proudu vyrobeného z obnovitelných zdrojů bude i nadále rozvíjen a vylepšován. Hlavním tématem pro Horní Rakousko byla solární energie, která je důležitým stavebním kamenem v oblasti obnovitelných zdrojů. Dolní Bavorsko zabodovalo vzdělávacím centrem „Dům na řece“ v Jochensteinu: Využití vodní energie v krásné du-

najské krajině ukázalo, jak se příroda a energie dokážou spojit v jedno. V technologickém centru energie Vysoké školy Landshut v Ruhstorfu byly představeny různé systémy sloužící k akumulaci elektrické energie.

V Horní Falci se uskutečnila prohlídka bioplynové stanice Kallmünz-Eich, která díky moderní technologii zpracování biomasy dokáže zásobovat energií až 6000 domácností. Důležitým partnerem jsou zde zemědělci: Díky pevným kvótám jejich dodávek je zaručen pravidelný přísun surovin rostlinného původu. S dalším způsobem získávání energie z přírody se účastníci seznámili v inovačním centru TechBase v Regensburgu: Zde je energie získávána na základě rozdílu teplot v zásobníku ledu a je využita pomocí tepelných pump.

Plzeň zazářila se svojí zcela novou spalovnou odpadů místního poskytovatele, který také provozuje dálkové rozvody tepla. Předposlední etapa projektu se uskutečnila v jižních Čechách. Ve výzkumu a v hledání alternativních zdrojů energie zde vede společnost ALGA-TECH z Třeboně. Předmětem zkoumání jsou řasy, které mají sloužit jako mikrobiologická energetická základna. Tento způsob ještě není určen k použití, je ale velmi slibný. Poslední zastávkou pro účastníky projektu byla Vysočina: Již zmiňovaná jaderná elektrárna Dukovany se svými čtyřmi bloky dodává celkem 1792 megawattů. Sousední přečerpávací vodní elektrárna Dalešice slouží k výrobě energie a navíc jako vodní nádrž pro odebírání chladící vody a jako čistírna odpadních vod z jaderné elektrárny Dukovany.

Účastníci projektu Energy Future Tour si odnesli celou škálu dojmů a zkušeností. Přínosné byly ale také diskuse. Rozhodnutí v oblasti energetiky jsou totiž převážně politicky motivovaná, vznikají na základě dlouhých jednání. Agentura Energie- und Umweltagentur Niederösterreich zabývající se energetikou a životním prostředím úspěšně zrealizovala tento projekt, který může být smysluplně použit i pro jiné tematické oblasti Evropského regionu, jelikož společnými zkušenostmi vzniká i základ pro společnou spolupráci.



Besichtigung der Biogasanlage Kallmünz-Eich | Prohlídka bioplynové stanice Kallmünz-Eich

Energy Future Tour

Gemeinsam die Unterschiede kennenlernen

Was haben Zwentendorf in Österreich und Dukovany in Tschechien gemeinsam? In beiden Orten steht ein Atomkraftwerk und beide AKWs waren Teil der Energy Future Tour, die von der Energie- und Umweltagentur Niederösterreich für 14 TeilnehmerInnen aus den Regionen der Europaregion Donau-Moldau durchgeführt wurde, um die unterschiedlichen Ansätze der Energiepolitik, v.a. aber technische Lösungen kennenzulernen. Ein ganz wesentlicher Unterschied zwischen den genannten AKWs bleibt: Das AKW Zwentendorf ist nie ans Netz gegangen, nach einer Volksabstimmung gegen seine Inbetriebnahme kam es 1978 zu einem Verbot von Atomkraft in Österreich, in

Tschechien setzt man dagegen weiter auf Atomstrom. Neben Dukovany ist auch Temelin am Netz. Die Entwicklung in Bayern ist durch die Energiewende geprägt: Die noch laufenden AKWs werden 2022 abgeschaltet, bis dahin müssen alternative Energieformen die Grundlast sichern können.

Ziel der Energy Future Tour war es, den 14 StudentInnen und z.T. schon im Energiesektor Beschäftigten aus allen Regionen der Europaregion Donau-Moldau praktische Beispiele, Alternativen und Forschungsansätze rund um das Thema Energieeinsatz vorzuführen. Nach den Start-Workshops in St. Pölten, die dem Kennenlernen und der Herstellung einer ge-

meinsamen Wissensbasis dienen, ging es ins Waldviertel. Hier lag der Schwerpunkt auf den Möglichkeiten der Windenergie und der Berücksichtigung des energieautarken Betriebs Hofstätter. Niederösterreich konnte bereits Ende 2015 sein Ziel einer Stromversorgung aus 100 Prozent erneuerbarem Strom verwirklichen und wird auch in Zukunft die erneuerbaren Energien weiter ausbauen. Schwerpunktthema für Oberösterreich war die Solarenergie, die ein wichtiger Baustein im Energiemix ist. Niederbayern punktete mit dem „Haus am Strom“ in Jochenstein: Die Nutzung der Wasserkraft in der schönen Donaulandschaft zeigte, wie Natur und Energie zusammenkommen. Beim Technologiezentrum Energie der Hochschule Landshut in Ruhstorf wurden verschiedene Energiespeichersysteme präsentiert.

In der Oberpfalz wurde die Biogasanlage Kallmünz-Eich besichtigt, die mit moderner Biomassetechnik Energie für rund 6000 Haushalte liefert. Wichtiger Partner ist die Landwirtschaft: Mit festen Lieferkontingenten sichern die Bauern den Zufluss an pflanzlichen Rohstoffen. Einen anderen Weg, aus der Natur Energie zu gewinnen, lernten die TeilnehmerInnen bei der TechBase in Regensburg kennen: Hier wird die Energie aus einem Eisspeicher gewonnen. Die Energie entsteht aus den Temperaturdifferenzen und wird mit Wärmepumpen nutzbar gemacht.

Pilsen glänzte mit der brandneuen Müllverbrennungsanlage des örtlichen Versorgers, der auch Fernwärmeleitungen betreibt. Vorletzte Touretappe war Südböhmen. Hier nimmt die ALGATECH in Třeboň eine führende Rolle bei der Suche nach alternativen Energiequellen ein. Geforscht wird an Algen, die als mikrobiologische Energiebasis dienen sollen. Dieser Ansatz ist noch nicht anwendungsreif, verspricht aber gute Resultate. Schlusspunkt der Tour war Vysočina: Das schon erwähnte AKW Dukovany liefert mit vier Reaktorblöcken 1792 Megawatt. Das benachbarte Pumpspeicherwerk Dalešice dient zur Energieproduktion und ist zusätzlich ein Wasserreservoir für die Entnahme von Kühlwasser und zur Verdünnung der Abwässer vom AKW Dukovany.

Die Energy Future Tour brachte für die TeilnehmerInnen eine Vielfalt von Eindrücken und Erfahrungen. Wichtig waren aber auch die Diskussionen, sind doch energiepolitische Entscheidungen v.a. politische Entscheidungen, die gerade von der Überzeugungsarbeit leben. Mit der Energy Future Tour hat die Energie- und Umweltagentur Niederösterreich ein Projekt erfolgreich durchgeführt, das auch für andere Themenfelder der Europaregion sinnvoll eingesetzt werden kann, da über gemeinsame Erfahrungen auch die Basis für gemeinsame Zusammenarbeit entsteht.

„Nachbarwelten – Sousední světy“

Die Grenze im Kopf abschaffen

Seit die Grenzen zwischen Tschechien, Bayern und Österreich durchlässig sind, hat sich viel Positives entwickelt. Gemeinsamkeit, wie sie gerade in der Europaregion Donau-Moldau entstehen soll, ist aber eine zarte Pflanze, die Zeit braucht. Umso wichtiger ist es, dass die Nachbarn sich besser kennenlernen. Idealerweise werden die Grundlagen dafür schon in jungen Jahren gelegt.

Das Projekt „Nachbarwelten – Sousední světy“, das die beiden Tandems aus Regensburg und Pilsen entwickelt haben, setzt hier an. Schon Kinder zwischen drei und acht Jahren sollen gemeinsam das Nachbarland und die Nachbarsprache kennenlernen. Tandem unterstützt Kindergärten, Schulen und sonstige Erziehungseinrichtungen dabei, Medienkompetenz und Kenntnis des jeweiligen Nachbarn zu entwickeln. Dies kann mit Bildern, Büchern, Fotos und Filmen und digitalen Medien erreicht werden.

„Damit reagieren wir auf neue Lernformen und die Möglichkeit, Kindern die Sprache und Kultur des Nachbarlandes so näher zu bringen, dass sie diese aus ihrer Perspektive erleben können“, so Ulrike Fügl, die bei Tandem Regensburg an dem Programm arbeitet. Eigens ausgebildete „Medinauti“ unterstützen die verschiedenen Einrichtungen. Für 28 künftige Medinauti, die beide Sprachen sprechen, beide Länder kennen und zum Teil einen pädagogischen Hintergrund haben, fand im September die erste Schulung in Zruč bei Pilsen statt. Das von der EU geförderte Programm ist auf drei Jahre angelegt, lang genug, um nachvollziehbare Erfolge zu ermöglichen.

www.tandem-org.de bzw. www.tandem-org.cz



Gemeinsame Entwicklung von Projektideen | Spolupráce při vzniku projektu – nápady a inspirace (Fotos: Tandem, Regensburg/Řezno)



Stop-Motion-Workshop

Willkommen im Bayerwald Xperium – der Welt der Wahrnehmung!

Anzeige

Entdecken Sie ein spielerisches Land
der Naturgesetze –
ein krea(k)tives Museum
im Zentrum
von St. Englmar – Niederbayern

Bayerwald Xperium

Pfarrhofweg 4
94379 St. Englmar · Niederbayern
Telefon: 0049 - 99 65/842 3976
info@xperium.de
www.bayerwald-xperium.de

WAHRNEHMUNG

BEGREIFEN



Myšlení bez hranic

Od té doby, kdy je hranice mezi Českou republikou, Bavorskem a Rakouskem otevřená, došlo k mnoha pozitivním změnám. Nově vznikající společný životní prostor v rámci Evropského regionu Dunaj-Vltava je ovšem ještě křehkou květinou, která potřebuje svůj čas. O to důležitější je, aby se sousedé lépe poznali. V ideálním případě by k tomu měly být položeny základy již v útlém dětství.

O to se pokouší projekt „Nachbarwelten – Sousední světy“, který společně vytvořily Tandem Regensburg a Tandem Plzeň. Již děti ve věku od tří do osmi let by měly společně poznávat sousední zemi a jazyk. Tandem podporuje školky, školy a ostatní vzdělávací zařízení v poznávání sousední země pomocí obrázků, knih, fotografií, filmů a digitálních médií.

„Reagujeme tím na rozvoj nových metod učení a na možnost přiblížit dětem jazyk a kulturu sousední země tak, aby ji mohly pochopit z vlastní perspektivy,“ vysvětluje spolupracovnice Tandemu Regensburg Ulrike Fügl, která se na tomto projektu podílí. Speciálně vyškolení pracovníci, tzv. medinauti, budou vysíláni přímo do jednotlivých vzdělávacích zařízení. 28 budoucích medinautů, kteří hovoří oběma jazyky, znají obě země a mají základy pedagogiky, se zúčastnilo v září ve Zručí u Plzně prvního školení. Tento Evropskou unií podpořený projekt je naplánován na tři roky, což je dostatečně dlouhá doba k dosažení viditelných výsledků.

www.tandem-org.de a www.tandem-org.cz

Projekte für starke Verbindungen

„Oberpfalz und Region Pilsen – Gemeinsam in der Mitte Europas“

Die Regionalkooperation zwischen der Oberpfalz und Pilsen besteht bereits seit 15 Jahren. Gerade konnte mit dem Partnerschaftsforum die neue Förderperiode vom 1.8.2016 bis 31.7.2019 gestartet werden. Die Kooperation ist eine echte Erfolgsgeschichte in der Mitte Europas, das stellten Emilia Müller, Arbeits- und Sozialministerin Bayerns, Axel Bartelt, Regierungspräsident der Oberpfalz, und Václav Šlajs, aus dem Amt scheidender Präsident der Region Pilsen, übereinstimmend fest.

Mit einer Arbeitslosenquote von 3,1 Prozent für die Oberpfalz und 3,7 Prozent in Pilsen nehmen beide Bezirke Platz 1 in Bayern bzw. Tschechien ein. Dies ist auch ein Erfolg der Zusammenarbeit über die Grenze hinweg, die sich mittlerweile auch darin spiegelt, dass manche bereits den gemeinsamen Arbeitsmarkt verwirklicht sehen. Der ist umso notwendiger, als links und rechts der Grenze vom Mangel an qualifizierten Arbeitskräften gesprochen wird. Mittlerweile gibt es rund 80 deutsch-tschechische Schulkooperationen, etwa 90 grenzüberschreitende Hochschulprojekte und eine Vielzahl von Unternehmen mit Zweigbetrieben im Nachbarland.

Für die Förderperiode 2016 - 2019, in der insgesamt 103,3 Mio. € aus dem Programm der Europäischen Territorialen Zusammenarbeit für den Bereich Bayern-Tschechien zur Verfügung stehen, gibt es bereits eine Fülle genehmigter Projekte, die das gemeinsame Miteinander und die wirtschaftliche Leistungsfähigkeit fördern sollen. Herausragend ein Projekt des Roten Kreuzes: Endlich soll der Rettungsdienst grenzüberschreitend arbeiten können. Eine neue Notfallzentrale in Furth im Wald und rechtliche Vereinfachungen sind dabei wichtige Bausteine.

Im Tourismus wird der Goldsteig, der Qualitätswanderweg in Ostbayern, in den Böhmerwald verlängert werden, so dass das Grüne Dach Europas ein gemeinsames Urlaubsgebiet wird. Gemeinsamen Kulturprojekten widmet sich die Arbeitsgruppe Kultur. Und das Tandem will die Sprachgrenze schon bei zwei- bis achtjährigen Kindern abbauen. Für die Zukunft besonders wichtig ist die Zusammenarbeit der Hochschulen in konkreten Projekten. Eine besondere Rolle spielen aber auch die Kleinprojekte, weil diese häufig nachbarschaftsorientiert arbeiten.

Geld ist wichtig zur Umsetzung von Zielen. Eines wurde in den Reden aber besonders betont: Ohne die guten und freundschaftlichen Beziehungen, die sich mittlerweile auf allen Projektebenen ergeben haben, wären die Erfolge nicht möglich. In einer Phase der Europaskepsis, so der tschechische Generalkonsul Milan Čoupek, seien mehr Empathie, mehr Kommunikation und mehr Zusammenarbeit gerade in den Grenzregionen unverzichtbar.

Allgemeine Infos zum Programm www.by-cz.eu

Projekty zlepšují spolupráci

„Horní Falc a Plzeňský kraj – společně v srdci Evropy“



Regierungspräsident Axel Bartelt (l.), Bezirks-tagspräsident Franz Löffler (2. v. l.) und Staatsministerin Emilia Müller (3. v. l.) bedanken sich bei Regionspräsident Vaclav Šlajs mit einer großen bayerischen „Preclíky“ für 15 Jahre Freundschaft und Partnerschaft zwischen der Oberpfalz und der Region Pilsen. | Vlevo Axel Bartelt, vládní prezident Horní Falce, Franz Löffler (druhý zleva), předseda hornofalckého krajského sněmu a bavorská ministryně práce a sociálních věcí Emilia Müller (třetí zleva) děkují symbolicky bavorským preclíkem hejtmánovi Václavu Šlajsovi za 15 let přátelství a partnerství mezi Horní Falcí a Plzeňským krajem. (Foto: Regierung Oberpfalz)

Regionální spolupráce mezi Horní Falcí a Plzeňským krajem funguje již 15 let. Dne 1.8.2016 bylo partnerským fórem zahájeno další dotační období, které bude trvat do 31.7.2019. Hejtmán Plzeňského kraje Václav Šlajs, Emilia Müller, bavorská ministryně práce a sociálních věcí a Axel Bartelt, vládní prezident Horní Falce se shodli na tom, že tato spolupráce ve středu Evropy je opravdovým úspěchem.

Nezaměstnanost v Plzeňském kraji je 3,7 procenta v Horní Falcí 3,1 procenta – oba regiony mají nejnižší nezaměstnanost v Čechách, resp. v Bavorsku. Na tomto úspěchu se také podílí přeshraniční spolupráce, v rámci které má dojít k vytvoření společného pracovního trhu. Na obou stranách hranice se mluví o nedostatku kvalifikovaných pracovních sil, proto se společný pracovní trh stává tak důležitým tématem. Momentálně úspěšně funguje spolupráce mezi 80 českými a německými školami a asi 90 přeshraničních projektů, na kterých se podílejí vysoké školy. Existuje také mnoho firem, které mají pobočky v sousední zemi.

Pro dotační období 2016 – 2019 je vyčleněno celkem 103,3 miliónů eur z programu evropské územní spolupráce pro oblast Čech a

Bavorska. V rámci tohoto programu je již podporováno velké množství projektů, které se podílejí na vytvoření společného životního prostoru a usilují o zlepšení hospodářské konkurenceschopnosti. Například projekt Červeného kříže je opravdu výjimečný: konečně bude moci záchranná služba zasahovat bez ohledu na hranice. Pro tuto spolupráci je stěžejní zjednodušení právních předpisů a nová centrála záchranné služby v obci Furth im Wald.

V oblasti cestovního ruchu je naplánováno prodloužení tzv. Zlaté stezky, turistické trasy vedoucí východním Bavorskem až na Šumavu, čímž dojde k propojení oblasti zvané zelená střecha Evropy a k vytvoření společné turistické oblasti. Společným kulturním projektům se věnuje pracovní skupina pro oblast kultury. Tandem se zaměřil na odbourávání jazykových bariér u dětí ve věku od dvou do osmi let. Zvláště důležitá pro budoucnost je spolupráce vysokých škol na kontrétních projektech. Specifickou roli hrají ale i malé projekty, protože jsou do nich často zapojeni lidé ze sousedství, byť přes hranice.

Pro realizaci cílů jsou důležité finanční prostředky. V různých projevech byla ale zdůrazňována jedna myšlenka: bez dobrých a přátelských vztahů, které se mezitím tvoří na všech úrovních projektů, by úspěchy nebyly možné. Český generální konzul, pan Milan Čoupek, se v této věci vyjádřil takto: „V době evropské skepsie je právě v příhraničních regionech nezbytná větší míra empatie, komunikace a spolupráce.“

Všeobecné informace k programu najdete na www.by-cz.eu

JOBAKTIV-Messe in Weiden Veletrh

Attraktive Arbeitsplätze dies- und jenseits der Grenze

JOBAKTIV ve Weidenu

Atraktivní pracovní místa
na obou stranách hranice



Roboterentwicklung der OTH Amberg-Weiden | Vývoj robotů OTH Amberg-Weiden (Foto: BSM)

Die Arbeitsmärkte in der Oberpfalz und im Bezirk Pilsen sind beispielhaft: Sie haben jeweils die niedrigste Arbeitslosenquote in Bayern bzw. Tschechien. Dies war noch vor 20 Jahren undenkbar. Auch die gemeinsamen, grenzüberschreitenden Aktivitäten haben zu diesem Erfolg geführt. Die Kehrseite ist aber, dass in beiden Bezirken mittlerweile ein Mangel an Fachkräften spürbar ist. Die von der Arbeitsagentur Weiden und der Regionalniederlassung Pilsen des tschechischen Arbeitsamtes im September in Weiden veranstaltete JOBACTIV-Messe stand unter dem Thema Digitalisierung 4.0.

Chancen und Risiken halten sich dabei die Waage: Es entstehen neue, anspruchsvolle Beschäftigungsfelder, daneben werden aber auch Tätigkeiten entwertet. Ob dies in der Summe dann zu mehr oder weniger Beschäftigung führt, bleibt dabei unklar. Allerdings ist die Bedeutung von Aus- und Weiterbildung unbestritten. Der schnelle Wandel im Bereich Technik, Digitalisierung, Big Data und auch Globalisierung erfordert eine ständige Anpassung der Qualifikationen, wobei Hochschulen, Schulen und Betriebe dies gemeinsam in die Hand nehmen müssen. Konkrete Hilfen sind

dabei das von der Handwerkskammer in Schwandorf geplante Kompetenzzentrum des Handwerks für Digitalisierung im HWK-Bildungszentrum Schwandorf, in dem gerade die Chancen für das Handwerk aufgezeigt werden sollen.

Wie sehr das Thema auch für Tschechien interessant ist, zeigten die Beteiligung hochrangiger Vertreter des Nachbarlandes wie auch der Besuch von einigen hundert tschechischen Schülern. Für sie waren besonders die Angebote der verschiedenen Unternehmen interessant. Wie Nachbarn voneinander lernen können, zeigt auch die Ankündigung von Vizeminister Ing. Eduard Murický vom tschechischen Ministerium für Industrie und Handel, dass in Tschechien Teile des dualen Bildungssystem in der Berufsausbildung übernommen würden. Interessant auch, dass tschechische Diskussionssteilnehmer die gesellschaftspolitische Dimension der Digitalisierung nicht auf Begriffe wie Industrie 4.0 oder Wirtschaft 4.0 verkürzen lassen wollen. Gesellschaft 4.0 soll stattdessen alle Dimensionen des rasanten technischen Wandels umfassen, da nur so Zielsetzungen wie Auswirkungen sinnvoll gesteuert werden könnten.

Trh práce v Horní Falcí a v Plzeňském kraji je ukázkový: V současné době je zde nejnižší nezaměstnanost jak v Bavorsku, tak i v Čechách. To bylo ještě před 20 lety nemyslitelné. K tomuto úspěchu přispěly také společné přeshraniční aktivity. Na druhou stranu je znatelný nedostatek odborných pracovníků v obou regionech. Veletrh JOBACTIV, který se uskutečnil v září ve Weidenu a byl pořádán pracovním úřadem ve Weidenu a regionální pobočkou pracovního úřadu v Plzni, se zaměřil na téma digitalizace 4.0.

Šance a rizika jsou vyvážená: Vznikají nová pracovní místa s náročnější pracovní činností. Na druhou stranu některá zaměstnání zase ztrácí na hodnotě. Zda to v součtu vede k vyšší nebo nižší zaměstnanosti, zůstává nejasné. Význam vzdělávání a dalšího profesního rozvoje je ovšem nesporný. Rychlý vývoj v oblasti techniky, digitalizace, Big Data a také globalizace vyžaduje neustálé přizpůsobování kvalifikací. To by měl být hlavním úkol škol, vysokých škol a firem. Konkrétním příkladem těchto aktivit je například plánované vytvoření Centra kompetencí řemesel pro digitalizaci v rámci vzdělávacího centra Řemeslnické komory ve Schwandorfu, kde by se měli zájemci dozvědět více informací o možnostech v oblasti řemeslné výroby.

Účast předních zástupců České republiky i návštěva několika stovek českých studentů ukázala, jak moc je toto téma zajímavé i pro Čechy. Nabídka různých firem zaujala především české studenty. Prohlášení viceministra Ing. Eduarda Murického z českého ministerstva průmyslu a obchodu o tom, že by do českého odborného vzdělávání měly být převzaty prvky německého duálního systému vzdělávání, ukazuje, jak se od sebe vzájemně mohou sousedé učit. Zajímavé je také to, že čeští účastníci diskuze nechtějí redukovat společensko-politickou dimenzi digitalizace jen na pojmy Průmysl 4.0 nebo Hospodářství 4.0. Společnost 4.0 by naopak měla zohlednit všechny dimenze razantních technických změn, neboť jen tak může být smysluplně dosaženo vytčených cílů.

Bewährtes in neuer Hand

Marienbader Gespräche 2016

Ludwig Rechenmacher war die Seele der seit 2008 stattfindenden Marienbader Gespräche. Ihm war es ein Herzensanliegen, die Verbindungen zwischen dem ostbayerischen Raum, Tschechien und Österreich voranzubringen. Das ist ihm auch gelungen. Im Frühjahr 2016 ist er in Ruhestand gegangen. Die Förderung der mittel- und osteuropäischen Beziehungen insbesondere im Donauraum bleibt ihm wichtiges Anliegen. 2016 werden die Gespräche zum neunten Mal stattfinden. Am 24. November 2016 ist es in Marienbad wieder soweit. Wieder werden sich Experten v.a. aus den drei Ländern austauschen über den Abbau von Hemmnissen, aktuelle und (manchmal) wiederkehrende Probleme. Diesmal stehen die Probleme der Fachkräfteversorgung im Mittelpunkt. Best-Practice-Beispiele sollen Anregungen geben. Auch das Thema Migration spielt hier hinein: Inwieweit können Migranten die Fachkräfteversorgung verbessern. Die Beseitigung von Hemmnissen wie unterschiedliche rechtliche Regelungen, etwa beim Arbeitsschutz, könnten es Handwerkern und Unternehmern erleichtern, auch im jeweiligen Nachbarland tätig zu werden. Hier liegt ein wesentliches Arbeitsfeld zur Förderung einer noch besseren wirtschaftlichen Integration in der Europaregion Donau-Moldau. Als Nachfolgerin von Ludwig Rechenmacher wird Katharina Wierer das Thema Außenwirtschaft bei der Handwerkskammer Niederbayern - Oberpfalz bearbeiten. Wir wünschen ihr dabei viel Erfolg.

Nové vedení přebírá úspěšný projekt

Mariánskolázeňské rozhovory 2016

Pan Ludwig Rechenmacher byl duší Mariánskolázeňských rozhovorů, které se konají již od roku 2008. Velice mu záleželo na tom, aby se spolupráce mezi Čechami, východním Bavorskem a Rakouskem dále rozvíjela. To se mu také podařilo. Na začátku roku 2016 ukončil svoji pracovní kariéru a odešel do důchodu. Rozvoj a podpora vztahů ve střední a východní Evropě, zvláště pak v oblasti okolo Dunaje, pro něho ale neztratila na významu. V roce 2016 se Mariánskolázeňské rozhovory budou konat již podeváté. Znovu se sejdou experti převážně ze tří výše jmenovaných zemí, aby diskutovali o odstraňování překážek, o aktuálních i opakujících se problémech. Rozhovory se budou konat 24. listopadu 2016 v Mariánských Lázních. Tentokrát bude hlavním tématem nedostatek kvalifikovaných pracovních sil. Inspiraci budeme hledat ve fungujících příkladech z praxe. Také téma migrace patří do této problematiky: Do jaké míry mohou migranti snížit nedostatek kvalifikovaných pracovníků? Odstranění překážek – například rozdílných právních předpisů v oblasti bezpečnosti práce – by ulehčilo řemeslníkům a podnikatelům jejich možnou pracovní činnost v některé ze sousedních zemí. V této oblasti je ještě stále veliký prostor pro podporu hospodářské integrace v Evropském regionu Dunaj-Vltava. Katharina Wierer, která převzala post pana Ludwiga Rechenmachera, se bude dále věnovat tématu vnějších ekonomických vztahů u Řemeslnické komory Dolního Bavorska a Horní Falce. Přejeme jí mnoho úspěchů.



Seit mehr als 20 Jahren im Dienste von Industrie, Handwerk und Handel!

Anzeige

Dreifach sparen!
Sparpaket:
3 Drehkopfausleger-
Fahnenmasten
825,- €

- 6 m über Boden,
- Ø 60 mm,
- nicht hissbar
- inkl. Bodenhülsen
- inkl. 3 Firmen-
- Werbefahnen
- (120 x 300 cm)
- kostenloser Transport

Art.-Nr: SP1008F

Der Klassiker!
Werbefahne
im Hochformat

- verschiedene Größen,
- hochwertiger Digitaldruck,
- mit Patent-PVC-Haken,
- auch mit Ausleger oder
- doppelseitig lieferbar

Art.-Nr: 1071-HH

120 x 300 cm
ab
49,90 €

Fast geschenkt!
Roll-Up Triton

jetzt ab
39,- €

- Grafikgröße: 85x200 cm
- leichtes Aluminium
- Druck auf Polyethylen
- brillanter Digitaldruck
- stabile Standfüße
- inkl. Transporttasche

Art.-Nr: 1965

Jetzt an Weihnachten denken!



Beleuchtung
für Fahnenmasten

- 600, 720, 960, 1200,
- 2000 oder 4000 LEDs
- LED warm-weiß
- einfacher Aufbau

Art.-Nr: 1573

600 LEDs
nur 249,95 €

600 LEDs inkl.
6 m Fahnenmast 399,00 €

Ihre Fahne Tag und Nacht sichtbar!
Fahnenmast Sunlight

- 7 m über Boden,
- Ø 100 mm
- 360 ° drehbarer, hissbarer Ausleger
- homogene Fahnenmastbeleuchtung
- 2 LED-Leisten, 1,2 m lang

Art.-Nr: 2122

925,- €

Formschön und werbewirksam!
Beachflag Jamaica
ab
49,- €

- Vollpolyester Pro 3000
- Fahnengröße: ca. 55 x 200 cm
- Gesamthöhe: 250 cm
- Rute aus stabilen Aluminium

Art.-Nr: 1481

Hochwertiges Stadtmobiliar!



- Buswartehäuschen
- Parkbänke
- Abfallbehälter
- Fahrradständer
- Wegesperren
- Schaukästen
- uvm.

AWAG Fahnen und Fahnenmasten
Inh. Alois Wagner e. K.
Donaumühle 14
94577 Winzer
Deutschland
Hotline: +49 9901 948700
E-Mail: fahnen@awag.de

Bestellen Sie noch heute und profitieren Sie von diesen und weiteren Sparangeboten solange der Vorrat reicht!

www.awag.de

Sichern Sie sich hochwertige Produkte zu günstigen Preisen und zusätzlich 5% Rabatt für Shopbesteller!





Türöffner für die böhmischen Dörfer

Tschechen und Deutsche sind sich nah und doch manchmal fremd



Ganz nah und doch so fern: Trotz 800 Kilometern gemeinsamer Grenze begegnen sich Deutsche und Tschechen oft mit Klischees und zuweilen Unverständnis. Das zeigt sich aktuell in der Flüchtlingsfrage. Deutschlands Entscheidung, Hunderttausende Menschen aus Bürgerkriegsregionen aufzunehmen, ist zwischen Pilsen und Ostrau mit Kopfschütteln und Angst vor Kontrollverlust registriert worden.

Die historisch negativen Erfahrungen mit fremder Herrschaft führen von Böhmen bis

nach Mähren seit jeher zu großer Skepsis gegenüber Vorgaben von außen. Tschechen reagieren sensibel auf jede drohende Gefahr, die eigenen Geschicke nicht mehr selbst bestimmen zu können. Das sollten deutsche Unternehmer berücksichtigen, wenn sie links und rechts der Moldau Geschäftspartner treffen.

Sie werden schnell merken, dass beide Nachbarvölker auch viel gemeinsam haben. Deutsche und Tschechen teilen eine Leidenschaft für technische Entwicklungen, für Qualität und Pünktlichkeit. Das drückt sich in den wirtschaftlichen Beziehungen aus, die eine wahre Erfolgsgeschichte sind. Das Volumen des bilateralen Handels erreichte 2015 laut Statistischem Bundesamt den Rekordwert von 76 Milliarden Euro. Damit war die Tschechische Republik der elftwichtigste Handelspartner der Bundesrepublik, noch vor Spanien, Russland oder Japan.

Der enorme Nachholbedarf der tschechischen Haushalte, der notwendige Ausbau der Infrastruktur, der Investitionsstau bei Energieeffizienz und Umweltschutz bieten viel Potenzial. Noch ist Deutschland mit Abstand der größte Lieferant, doch längst schaut sich Prag in anderen Weltregionen nach Absatzmärkten und Investoren um, vor allem in Asien. Um im Geschäft zu bleiben, ist es wichtig, auf die Befindlichkeiten der Menschen jenseits des Böhmerwaldes einzugehen.

Für einen Deutschen ist ein Geschäftstermin ein Geschäftstermin. Er trennt strikt Privates und Dienstliches. Anders in Böhmen und noch mehr in Mähren: Hier spielt das Private stark in den Berufsalltag hinein. Während Deutsche die Sachebene bevorzugen, um das Geschäft zum Abschluss zu bringen, legen Tschechen mehr Wert auf Zwischenmenschliches. Sie las-

sen in Geschäftsverhandlungen häufig ihre persönlichen Stimmungen, Sorgen oder Emotionen mit anklingen.

Zu Kollisionen kommt es häufig, wenn deutsche Geschäftsleute starr an Strukturen und Regeln festhalten, um ihre Ziele zu erreichen. Die Tschechen ticken anders, sehen feste Vorgaben eher skeptisch. Das Umgehen von Normen und Vorschriften bedeutet für sie immer ein Stück Selbstständigkeit. Staatliche Institutionen haben bis heute einen denkbar schlechten Ruf und werden mit Misstrauen beäugt. Von oben vorgegebene Ziele werden zunächst angezweifelt. Stattdessen erkämpfen sich die Menschen Spielräume und Schlupflöcher, erweitern die Systemregeln und improvisieren.

Das können deutsche Manager zunächst nur schwer akzeptieren. Nach einer kurzen Schockphase lernen sie aber den Einfallsreichtum der Tschechen schätzen, die gerade auf unvorhergesehene Ereignisse oft kreativer reagieren können als ihre deutschen Kollegen. Das hilft, wenn unerwartet eine Maschine ausfällt, eine Lieferung ausbleibt oder außerplanmäßig ein Sonderauftrag reinkommt.

Ausführliche Informationen zum tschechischen Markt, aktuelle Branchenanalysen und Hinweise auf neue Projekte gibt es kostenlos bei Germany Trade and Invest: www.gtai.de/tschechische-republik. Konkrete Hilfe beim Markteintritt und bei der Suche nach Geschäftspartnern bietet die Deutsch-Tschechische Industrie- und Handelskammer in Prag (www.dtiik.cz).

Gerit Schulze (Germany Trade & Invest)

Dos and Don'ts

Nicht zu sehr betonen, dass manche Dinge „in Deutschland“ anders oder gar besser laufen. Hier kann man sich aushelfen mit Formulierungen wie „in den deutschsprachigen Ländern“ oder „in anderen Ländern Europas“.

Streichen Sie das Wort „Tschechei“ aus Ihrem Wortschatz! Das weckt in der Tschechischen Republik negative Erinnerung an die Naziherrschaft.

Interpretieren Sie Schweigen nicht als Zustimmung. Wenn Ihr Gegenüber nicht widerspricht, heißt das noch lange nicht, dass er der gleichen Meinung ist.

Legen Sie keine Termine auf den Freitagnachmittag, besonders nicht in der warmen Jahreszeit. Die Tschechen lieben ihre Chata (Wochenendhütte) und sind gedanklich spätestens ab 12 Uhr mittags im Grünen.

Auch wenn es für deutsche Investoren einiges erleichtern könnte: Ein Beitritt zur Eurozone ist in der Tschechischen Republik zurzeit nicht mehrheitsfähig. Die Flüchtlingskrise und das Brexit-Votum haben die Europaskepsis im Land weiter verschärft. Gespräche über diese Themen können schnell in die Sackgasse führen.

Jak zvládnout obchodní jednání v Čechách

Češi a Němci mají mnoho společného, ale občas si nerozumí



Tak blízci a přitom tak vzdálení: Navzdory 800 kilometrů dlouhé hranici se setkávají Němci a Češi často s klišé a čas od času s nepochopením. To se aktuálně projevuje na uprchlické krizi. Rozhodnutí Německa, přijmout statisíce lidí z regionů zasažených občanskou válkou, bylo mezi Plzní a Ostravou sledováno s odmítavým vrtěním hlavy a se strachem, že se situace vymkne kontrole.

Negativní zkušenosti z vlastní historie s cizí nadvládou jsou důvodem, proč lidé z celé České republiky přijímají s velkou skepsí nařízení, která přichází odjinud. Češi reagují citlivě na každou blížící se hrozbu, kterou by už sami nemohli ovlivnit. Na to by měli němečtí podnikatelé při setkání se svými obchodními partnery z levého či pravého břehu Vltavy brát ohled.

Rychle zjistíte, že oba sousední národy mají také mnoho společného. Češi i Němci sdílejí společnou vášeň pro technický pokrok, kvalitu a dochvilnost. To se odráží i v ekonomických vztazích, které se úspěšně rozvíjejí. Objem bilaterálního obchodu dosáhl v roce 2015 podle Spolkového statistického úřadu rekordních hodnot - 76 miliard eur. Tímto je Česká Republika jedenáctý nejdůležitější obchodní partner SRN. Objem obchodu je větší než se Španělskem, Ruskem nebo Japonskem.

Enormní nárůst konzumu českých domácností, nutná výstavba infrastruktury, dlouhodobý nedostatek investic v oblasti efektivního využívání zdrojů energie a životní prostředí - to vše má velký potenciál pro česko-německé obchodní vztahy. Německo je stále ještě s velkým předstihem největším dodavatelem České republiky. Ale už nějakou dobu se Praha poohlíží i po dalších světových odbytových trzích a investorech, především v Asii. Aby obchod stále fungoval, je důležité znát náladu a pocity partnerů na druhé straně Šumavy.

Pro Němce je obchodní schůzka obchodní schůzkou. Striktně odděluje osobní záležitosti od pracovních. Jinak je tomu ovšem v Čechách a ještě více na Moravě: Osobní záležitosti zde v práci mají velkou roli. Zatímco Němci upřednostňují rozhovory k věci s cílem obchod úspěšně dokončit, Češi kladou velký důraz na mezilidské vztahy. Často totiž do obchodních jednání vloží vlastní názory, starosti a pocity.

Co byste měli vědět

Neříkejte příliš často, že některé věci „v Německu“ fungují jinak nebo snad i lépe. V takových případech si člověk může pomoci s formulacemi jako „v německy mluvících zemích“ nebo „v jiných evropských zemích“.

Vyškrtněte si slovo „Tschechei“ ze své slovní zásoby! Toto slovo má v České republice negativní konotaci z období nacistického Německa.

Nevykládejte si mlčení jako souhlas. Pokud Váš protějšek nevzdoruje, stále to ještě neznamená, že s Vámi souhlasí.

Nesjednávají si schůzky na pátek odpoledne, už vůbec ne v teplých ročních obdobích. Češi milují své chaty a jsou od 12 hod už myšlenkami na své zahrádce.

I kdyby to pro německé investory mohlo znamenat zlepšení: Vstup do eurozóny si nyní v České republice přeje menšina. Uprchlíká krize a brexit zvýšily skepsí vůči Evropě. Rozhovory o těchto tématech mohou vést rychle do slepé uličky.

Problémy se objeví tehdy, když se němečtí obchodníci pevně drží pravidel, aby dosáhli svého cíle. Češi fungují jinak. K nařizením se staví spíše skepticky. Obcházet normy a předpisy jim vždy dává pocit samostatnosti. Státní zařízení mají dodnes velmi špatnou pověst a je na ně pohlíženo s nedůvěrou. O úkolech zadaných vedením zpočátku pochybují. Většinou si vybojují hrací prostor a hledají skuliny, jak obcházet příliš rigidní pravidla systému a improvizují.

Zpočátku mají němečtí manažeři problémy to akceptovat. Po krátkém šoku se ale naučí tuto vynalézavost Čechů ocenit. Oni totiž často dokáží kreativněji reagovat na nepředvídatelné situace než jejich němečtí kolegové. To je velmi nápomocné, obzvláště ve chvílích, kdy nečekaně přestane fungovat stroj, nedorazí dodávka nebo naopak tehdy, když přijde neplánovaná zakázka.

Podrobnější informace k českému trhu, aktuální analýzy výrobních odvětví a odkazy na nové projekty naleznete bezplatně u společnosti „Germany Trade and Invest“: www.gtai.de/tschechische-republik. Konkrétní pomoc při vstupu na trh a při hledání obchodních partnerů nabízí Česko-německá obchodní a průmyslová komora v Praze (www.dtihk.cz).

Gerit Schulze (Germany Trade & Invest)

ANZEIGE

EuroPflege-24: 24-Stunden-Betreuung in Bayern

In seinem rund 5-jährigen Bestehen hat die Vermittlungsagentur EuroPflege-24 aus Deggendorf bereits sehr vielen Familien in ganz Bayern zu einer 24-Std.-Betreuung verholfen. EuroPflege-24 ist spezialisiert auf die Vermittlung rumänischer und polnischer Betreuungskräfte und garantiert eine Rundum-Betreuung im eigenen Zuhause auf legaler Basis. Im Interview erklärt die Geschäftsführerin Sabine Lorenz die Hintergründe der Arbeit.

WIE GENAU SIEHT DAS EUROPFLERGE-KONZEPT AUS?

Sabine Lorenz: Wir vermitteln eine 24-Stunden-Betreuung aus dem osteuropäischen Ausland, mit Schwerpunkt Rumänien. Die Betreuungskräfte sind alle im rumänischen Unternehmen angestellt, die auf die Betreuung in häuslicher Umgebung spezialisiert sind. Wir als Agentur sind direkter Ansprechpartner für unsere Kunden und bei Problemen persönlich vor Ort. Wir kümmern uns um das organisatorische Wohl aller Beteiligten. Die durch uns vermittelten Betreuungskräfte wohnen im Haushalt der Pflegebedürftigen.

GUTES STICHWORT: IST DENN DIE ARBEIT LEGAL?

Sabine Lorenz: Die durch EuroPflege-24 vermittelten Betreuungskräfte arbeiten gemäß dem Entsendungsverfahren in Deutschland. Das ist eine für die Familien unkomplizierte Methode, um eine Betreuung aus Osteuropa rechtssicher zu gestalten. Die Pflegekräfte

sind sozial-, renten- und krankenversichert in dem osteuropäischen Unternehmen.

WIE SCHNELL KÖNNEN SIE FAMILIEN HELFEN?

Sabine Lorenz: In der Regel können wir binnen einer Woche ab dem Erstkontakt mit der Familie eine Betreuungskraft zur Verfügung stellen. Wichtig ist, dass wir ohne eine ausführliche persönliche Beratung vor Ort keine Anfrage bearbeiten. Uns ist wichtig, dass der Kunde umfassend informiert wird und genau weiß, was ihn erwartet.

WAS UNTERSCHIEDET SIE VON DER KONKURRENZ?

Sabine Lorenz: Ganz einfach. Da wir hier nun mal mit Menschen arbeiten, kann EuroPflege-24 nicht garantieren, dass die Betreuung immer harmonisch abläuft. Aber wir garantieren, dass wir jedes Anliegen und jede etwaige Verstimmung ernst nehmen, schnell und professionell nach Lösungen suchen und diese sicherlich auch finden.

WAS KOSTET DENN EINE BETREUUNG BEI EUROPFLERGE-24?

Sabine Lorenz: EuroPflege-24 arbeitet nur mit fairen Partnern, eine faire Entlohnung des Pflegepersonals ist sehr wichtig. Da die Mindestlöhne eingehalten werden müssen und auch natürlich Sozialabgaben abgeführt werden, ist auf legaler Basis eine Betreuung, je nach Anforderung, zwischen 1.750 € und 2.400 € zu realisieren. **Tel. 0991 / 38303076**

EuroPflege-24

Lebensqualität trotz Krankheit und Pflegebedürftigkeit im eigenen Haus

kompetent · kundennah · fair

24 Std. Pflege- und Haushaltshilfen

EuroPflege-24 · Sabine Lorenz · Tel. 0991-38303076
Altholzstraße 6 · Deggendorf · lorenz@europflege-24.de
www.europflege-24.de

Senzorikou a IT k větší samostatnosti

Schválen česko-bavorský výzkumný projekt Plzeň - Regensburg

Anzeige



Dr. Hubert Steigerwald, jednatel Strategického partnerství senzorika, z.s. | Dr. Hubert Steigerwald, Geschäftsführer der Strategischen Partnerschaft Sensorik e.V.

Pane dr. Steigerwalde, „Digitální asistenní systém prostřednictvím mozkových vln pro lidi s motorickým omezením“ (BASIL) je název projektu, který budete realizovat společně se Západočeskou univerzitou v Plzni. Co se pod tímto názvem skrývá?

V projektu vyvíjíme prototyp digitálního asistenního systému, který je určen pro osoby s extrémním motorickým omezením, tedy např. lidi s roztroušenou sklerózou v pokročilém stádiu, pro lidi trpící syndromem Locked in nebo pacienty s amyotrofickou laterální sklerózou. Má je podpořit v jednoduchých činnostech, a to v jejich domácím prostředí. Tito lidé se sice nemohou pohybovat, jsou ale při plném vědomí. Když chtějí např. zapnout světlo, rádio nebo televizi, měli by to v budoucnu moci udělat pomocí našeho asistenního systému pouze prostřednictvím svých myšlenek: Přání postiženého bude, abych tak řekl, „přeloženo“ do jazyka přístrojů v domácnosti a zasláno řídicímu přístroji, který se pak postará o to, aby byly např. v ložnici staženy žaluzie. Myslitelné je také, že by lidé v nouzovém případě zavolali o pomoc blízké osobě nebo signalizovali pocit hladu či žízně. Nejenže je tento systém ovladatelný bez motorické interakce, ale časem se dokonce svým uživatelům přizpůsobuje. Mluvíme pak o „samoučícím se systému“, který časem dokonce rozpozná některé zvyky svých uživatelů.

Evropský dotační projekt Interreg chce posílit pohraniční region. Projekt stojí téměř milion eur. Jaký konkrétní užitek z toho bude mít obyvatelstvo v česko-bavorských příhraničních okresech?

V projektu propojujeme senzoriku s IT a spojujeme odborné zkušenosti našeho regionu, abychom zvýšili jeho inovační úroveň: spojení nových technologií pomáhá udržet kvalitu života. Obyvatelé tak budou moci díky odpovídající technologické podpoře i nadále žít ve svém prostředí, na které jsou zvyklí. Lze zajistit pro uživatele příjemnější pečovatelské zabezpečení, pečovatelské náklady se sníží. Společně se Západočeskou univerzitou v Plzni a naší 100% dceřinnou společností Sensorik Bayern GmbH [Senzorika Bavorsko s.r.o.] přispíváme k řešení aktuální společenské výzvy: Pečovatelská infrastruktura není v pohraničním regionu ani dobře rozvinuta ani lehce dosažitelná, současné pečovatelské nabídky jsou navíc velmi drahé. Podíváme-li se na demografický vývoj v regionu – obyvatelstvo stárne, mladí rodinní příslušníci region opouští – je zřejmé, že zde v ohledu na pečovatelské zabezpečení vzniká vážný problém.

Náš projekt přinese nejen špičkový produkt, který v regionu podpoří samostatnost všech pacientů trpících motorickým omezením. Kromě toho přispívá k rozvoji pohraničního regionu jako inovačnímu stanovišti působícího i mimo region.

Vysíláme do celého světa signál „V pohraničním regionu Bavorsko– Česká republika probíhá špičková inovace pro všechny!“ To má napomoci tomu, aby se region stal pro mladé lidi zajímavou pracovní lokalitou s atraktivními zaměstnavateli. Díky projektu BASIL vzniká win-win-win-situace, ze které mají prospěch výzkum, hospodářství a region.

Proč jste se pro realizaci Vašich idejí vědomě rozhodli pro partnera z České republiky a pro Západočeskou univerzitu v Plzni?

Proč hledat ve světě, když přesně ty odborné zkušenosti, které potřebujeme, můžeme najít před vlastními dveřmi? V Plzni jsme z Řezna autem za dvě hodiny. První kontakt navázala znalostní platforma „Výzkum & Inovace“ Evropského regionu Dunaj-Vltava. SPS jako aktivní člen znalostní platformy „Výzkum & Inovace“ využívá nabídek a služeb tohoto trinárodného pracovního seskupení již od roku 2012. Výsledkem dobré spolupráce s Evropským regionem Dunaj-Vltava je kromě projektu BASIL také společný senzoričkový workshop, kterého se zúčastnili odborníci z Bavorska, Rakouska a České republiky.

Před zahájením samotného projektu jsme se s našimi partnery několikrát sešli a již při prvním setkání zjistili, že jsou dány

předpoklady pro dlouhodobou spolupráci. Místo vleklých jednání, které často projektům předcházejí, jsme hned mohli jít k jádru věci. Rychle jsme se shodli na společném projektovém záměru a podařilo se nám získat prostředky nutné k jeho realizaci. Dobré znalosti němčiny našich partnerů naší spolupráci navíc velmi ulehčily.

Máte již zkušenosti se spoluprací s českými partnery? Plánujete do budoucna další kooperace?

Na evropské úrovni se účastníme několika projektů, tento projekt však skutečně představuje první kooperaci s českými partnery. V Řezně vnímáme Českou republiku a její obyvatele jako velmi blízké – tady může BASIL znamenat jediné první krok tím správným směrem!

Zaměřeno na projekty v oblasti vysokého školství a výzkumu v Evropském regionu Dunaj-Vltava

V jakých oblastech výzkumu spolupracují bavorské, české a rakouské vysoké školy? Jaké cíle tato spolupráce sleduje a jaké výhody přináší obyvatelům celého příhraničního regionu? V následujících týdnech a měsících vám manažerky znalostních platform „Kooperace vysokých škol“ a „Výzkum & Inovace“ představí na webových stránkách www.evropskyregion.cz již schválené výzkumné a vysokoškolské projekty. V rámci tohoto cyklu se dozvíte zajímavé informace o aktuálním vývoji v oblasti bavorsko-českého vysokého školství a výzkumu. Pro následující příspěvek byly vybrány tyto dva projekty: – „Digitální asistenní systémy pro motoricky hendikepované osoby za pomoci mozkových vln“ (BASIL) organizace Strategische Partnerschaft Sensorik e.V. a Západočeské univerzity v Plzni – „Historie jako prostor k setkávání“ Univerzity Pasov a Jihočeské univerzity v Českých Budějovicích.

Hochschul- und Forschungsprojekte in der Europaregion Donau-Moldau

In welchen Forschungsbereichen kooperieren die bayerischen, tschechischen und österreichischen Hochschulen miteinander? Welche Ziele verfolgen sie mit dieser Zusammenarbeit und inwieweit profitiert die Bevölkerung der gesamten Grenzregion davon? Diesen Fragen gehen die Managerinnen der Wissensplattformen „Hochschulkooperation“ sowie „Forschung & Innovation“ in den kommenden Wochen und Monaten nach und stellen bereits bewilligte Forschungs- und Hochschulprojekte auf der EDM-Homepage unter www.evropskyregion.cz vor. Im Rahmen dieser Serie erfahren Sie Wissenswertes rund um die neuesten Entwicklungen in der bayerisch-tschechisch-österreichischen Hochschul- und Forschungslandschaft.

Für nachfolgenden Beitrag wurden diese zwei Projekte ausgewählt: – „Digitales Assistenzsystem für motorisch eingeschränkte Menschen mittels Hirnwellen“ (BASIL) der Strategischen Partnerschaft Sensorik e.V. und der Universität Pilsen – „Begegnungsraum Geschichte“ der Universitäten Passau und Budweis.



Českým projektovým partnerem je Západočeská univerzita, Fakulta aplikovaných věd, Katedra informatiky a výpočetní techniky. Na snímku nové výzkumné centrum fakulty NTIS (Nové technologie pro informační společnost). | Tschechischer Projektpartner ist das Institut für Informatik an der Fakultät für angewandte Wissenschaften an der Westböhmisches Universität Pilsen. Im Bild: das neue Forschungszentrum NTIS (New Technologies for the Information Society) der Fakultät.

Mit Sensorik und IT zu mehr Eigenständigkeit

Anzeige

Bayerisch-tschechisches Forschungsprojekt Regensburg-Pilsen bewilligt

Herr Dr. Steigerwald, „Digitales Assistenzsystem für motorisch eingeschränkte Menschen mittels Hirnwellen“ (BASIL) heißt das Projekt, das Sie gemeinsam mit der Universität Pilsen durchführen werden. Was verbirgt sich hinter diesem Titel?

Im Projekt entwickeln wir den Prototypen eines digitalen Assistenzsystems, das motorisch extrem eingeschränkte Menschen, also z.B. Menschen mit MS im fortgeschrittenem Stadium, Locked-in-Syndrom oder ALS-Patienten, bei einfachen Tätigkeiten in ihrem Eigenheim unterstützt. Diese Menschen können sich zwar nicht bewegen, sind aber bei vollem Bewusstsein. Wenn sie z.B. das Licht, Radio oder den TV einschalten wollen, sollen sie dies künftig mit Hilfe unseres Assistenzsystems allein durch ihre Gedanken tun können: Der Wunsch des Betroffenen wird sozusagen in die Sprache von Geräten im Eigenheim „übersetzt“ und an ein Steuergerät gesendet, das dann dafür sorgt, dass z.B. die Jalousie im Schlafzimmer heruntergefahren wird. Denkbar ist auch, dass die Menschen bei einem Notfall einen Hilferuf an eine Vertrauensperson absenden oder Hunger- und Durstgefühl signalisieren. Dieses System ist nicht nur ohne motorische Interaktion bedienbar, sondern

passt sich sogar mit der Zeit den Nutzern an. Man spricht dann von einem „selbstlernenden System“, das mit der Zeit sogar gewisse Gewohnheiten des Nutzers erkennt.

Das EU-Förderprogramm Interreg möchte die Region entlang der Grenze stärken. Das Projekt kostet fast eine Million Euro. Welchen konkreten Nutzen wird die Bevölkerung in den bayerisch-tschechischen Grenzlandkreisen davon haben?

Im Projekt führen wir Sensorik und IT zusammen und verschränken die Expertise unserer Region, um das Innovationsniveau anzuheben: die Verbindung neuer Technologien hilft, die Lebensqualität zu erhalten, Bewohner können durch die entsprechende technologische Unterstützung weiterhin in ihrer gewohnten Wohnumgebung leben, die Pflegeversorgung lässt sich bewohnerfreundlicher organisieren, der Pflegeaufwand wird reduziert. Wir greifen gemeinsam mit der Westböhmisches Universität Pilsen und unserer 100%-Tochter, der Sensorik-Bayern GmbH, eine aktuelle gesellschaftliche Herausforderung auf: Die Pflegeinfrastruktur ist in der Region entlang der Grenze weder gut ausgebaut noch leicht zu erreichen, derzeitige Pflegeangebote sind zudem

sehr teuer. Gepaart mit der demografischen Entwicklung der Region – die Bevölkerung wird älter, ihre jungen Angehörigen verlassen die Region – zeichnet sich ab, dass hier ein ernsthaftes Problem im Hinblick auf die Pflegeversorgung entsteht.

Unser Projekt liefert aber nicht nur ein Hightech-Produkt, das die Selbstständigkeit aller Betroffenen der Region fördert. Es leistet auch einen Beitrag zum Ausbau der Grenzregion als Innovationsstandort mit überregionaler Strahlkraft. Wir signalisieren weltweit: „In der Grenzregion Bayern – Tschechien findet Hightech-Innovation für alle statt!“. Dies soll helfen, dass die Region für junge Fachkräfte ein interessanter Arbeitsort mit attraktiven Arbeitgebern wird. In BASIL entsteht eine Win-Win-Win-Situation, von der Forschung, Wirtschaft und Region profitieren.

Warum haben Sie sich für die Umsetzung Ihrer Ideen bewusst für einen Partner aus Tschechien und für die Westböhmisches Universität Pilsen entschieden?

Warum in die weite Welt ausschwärmen, wenn genau die Expertise, die notwendig ist, direkt vor der eigenen Haustür zu finden ist? Von Regensburg aus ist Pilsen in zwei Stunden erreichbar. Der erste Kontakt wurde von der Europaregion Donau-Moldau hergestellt. Als aktives Mitglied der Wissensplattform „Forschung & Innovation“ nutzt die SPS die Angebote und Leistungen dieser trinationalen Arbeitsgemeinschaft schon seit 2012. Ergebnis der guten Zusammenarbeit mit und in der Europaregion Donau-Moldau war neben dem Projekt BASIL auch ein gemeinsamer Sensorik-Workshop mit Fachleuten aus Bayern, Österreich und Tschechien.

Im Vorfeld des Projekts haben wir uns mit unseren Partnern ein paar Mal getroffen und gleich beim ersten Treffen gemerkt, dass die Chemie für eine längerfristige Kooperation stimmt. Statt eines langwierigen Prozedere, das oft zu erleben ist, konnten wir sofort in medias res gehen. Die gemeinsame Projektidee war in Windeseile fixiert und erfolgreich konnten wir die nötigen Fördermittel zur Umsetzung akquirieren. Die guten Deutschkenntnisse unserer Partner haben die Zusammenarbeit darüber hinaus sehr erleichtert.

Haben Sie bereits Erfahrung in der Zusammenarbeit mit tschechischen Partnern? Gibt es Pläne für weitere Kooperationen in der Zukunft?

Wir sind bereits in mehreren Projekten auf europäischer Ebene involviert, aber dieses Projekt stellt tatsächlich die erste Kooperation mit tschechischen Partnern dar. Land und Leute sind für uns so nah und greifbar hier in Regensburg – da kann BASIL doch nur ein erster Schritt in die richtige Richtung sein!

Begegnungsraum Geschichte

Bayerische und tschechische Schüler/-innen und Studierende erkunden gemeinsam die Geschichte der Grenzregion.

Im Juli diesen Jahres haben die Universität Passau und die Südböhmische Universität in Budweis das neue Projekt „Begegnungsraum Geschichte – außerschulische Lernorte in der bayerisch-böhmischen Grenzregion“ gestartet. Dank des Projekts werden sich Schülerinnen und Schüler aus grenznahen Schulen sowie Studierende beider Universitäten mit der gemeinsamen Geschichte beschäftigen, und zwar direkt an den Orten, an denen Geschichte ihre Spuren hinterlassen hat. So begeben sie sich z. B. auf die Spuren des deutsch-tschechischen Zusammenlebens in Krumau, in Passau werden sie nach

den Verbindungen dieser altertümlichen Stadt mit Böhmen forschen und in Vimperk werden sie die beinahe vergessene Geschichte der einst weltbekannten Druckerei Steinbrener entdecken. So lernen sie nicht nur die historischen Wurzeln ihrer Heimatregion, sondern auch ihre Altersgenossen aus dem Nachbarland näher kennen. Das erste Treffen findet bereits im November in Budweis statt, wo sich Schüler und Schülerinnen der Gymnasien Třeboň und Waldkirchen mit der deutsch-tschechischen Vergangenheit dieser Stadt beschäftigen. Die Projektmitarbeiter/-innen haben auch an die

Lehrkräfte gedacht, für die sie eine Fortbildungsreihe mit Vorträgen ausgewiesener Historiker über die Regionalgeschichte und mit Tipps zu ihrer didaktischen Umsetzung im Geschichtsunterricht anbieten. Eine Menge an Unterrichtsmaterialien zu diesem Thema finden sie übrigens schon jetzt auf der Projektseite www.begegnungsraum-geschichte.de. Das Projekt wird aus den Fördermitteln des Europäischen Fonds für Regionale Entwicklung, Ziel ETZ 2014-2020 sowie von der Bayerischen Sparkassenstiftung gefördert, finanziell beteiligen sich zudem die beiden Universitäten.



Studierende bei der Erkundung des verschwundenen Dorfes Buchwald/Bučina im Böhmerwald | Studenti při průzkumu zaniklé obce Bučina/Buchwald na Šumavě



Gespräch mit einem Zeitzeugen am wiederhergestellten Friedhof in Fürstenthut | Studenti v rozhovoru s pamětníkem u obnoveného hřbitova v Kněžcích Pláních

Historie jako prostor k poznávání

Čeští a bavorští žáci a studenti poznávají společné dějiny v příhraničním regionu

V červenci tohoto roku odstartoval na Univerzitě Pasov a na Jihočeské univerzitě v Českých Budějovicích nový projekt s názvem „Historie jako prostor k setkávání – mimoškolní místa výuky v česko-bavorském příhraničí“. Díky projektu se budou žáci z příhraničních škol a studenti obou univerzit zabývat společnými dějinami, a to přímo na místech, kde se tyto dějiny odehrály. Společně se vydají např. po stopách česko-německého soužití v Českém Krumlově, v Pasově budou pátrat po tom, co spojuje toto starobylé město

s Čechami, ve Vimperku budou objevovat téměř zapomenutou historii kdysi světoznámé knihtiskařské firmy Steinbrener a podobně. Blíže tak poznají nejen společné historické kořeny svého domovského regionu, ale také své vrstevníky ze sousední země. První setkání se uskuteční už v listopadu tohoto roku v Českých Budějovicích, kde se žáci gymnázia Třeboň a gymnázia Waldkirchen budou zabývat česko-německou minulostí tohoto města. Pracovníci projektu nezapomněli ani na učitele, pro které připravili několik školení s

přednáškami renomovaných historiků o regionálních dějinách a s didaktickými tipy, jak tyto dějiny uplatnit ve výuce dějepisu. Celou řadu materiálů pro výuku regionálních dějin najdou ostatně už nyní na internetových stránkách projektu www.preshranicni-dejepis.cz. Projekt je financován z prostředků Evropského fondu pro regionální rozvoj „Cíl EÚS 2014-2020“ za přispění obou univerzit a na bavorské straně rovněž nadace Bayerische Sparkassenstiftung.

Neue Kooperationsvereinbarung zwischen Wiesau und Pilsen unterzeichnet

Es ist eine neuartige Form der Kooperation: Am 01.07.2016 haben das Staatliche Berufliche Schulzentrum Wiesau (LK Tirschenreuth) und die Westböhmsche Universität in Pilsen eine Partnerschaftserklärung unterzeichnet, auf deren Grundlage beide Institutionen künftig enger zusammenarbeiten wollen. Damit wird nicht nur eine weitere Brücke zwischen beruflicher und akademischer Bildung geschlagen, sondern auch erstmals der Austausch zwischen einer bayerischen Berufsschule und einer tschechischen Universität im Rahmen der Europaregion Donau-Moldau fachlich vertieft.

Mit ihren Unterschriften besiegelten der Rektor der Universität Pilsen, Dr. Miroslav Holeček, und Schulleiter Dr. Wolfgang Eckstein ihre künftige Zusammenarbeit. Beide freuen sich über die vielfältigen Möglichkeiten, die sich für Schüler und Studierende beider Einrichtungen ergeben, und betonen, dass es sich um einen in dieser Form bislang einzigartigen grenzüberschreitenden Austausch handelt.

Die Partnerschaft umfasst zunächst die Fachbereiche Metallbearbeitung und Maschinenbau. Ihr Ziel ist es, die an beiden Standorten vorhandenen Ausbildungs- und Forschungsmöglichkeiten zu koppeln und so optimal für die Qualifizierung junger Menschen zu nutzen. Angedacht werden Seminare für Schüler und Studenten, Exkursionen, Werksbesichtigungen, aber auch gemeinsame Forschungsarbeiten wie z.B. die Konstruktion von Fahrzeugteilen.

Ein besonderes Schmankerl der Universität ist der hauseigene Windkanal. Hier hoffen die Wiesauer, die bereits seit mehreren Jahren erfolgreich mit einem Miniaturrennwagen an dem internationalen Projekt „F1 in schools“ teilnehmen, durch aerodynamische Versuche und Fahrwerksverbesserungen eine weitere Optimierung ihres Modells zu erreichen. Nach dem letztjährigen dritten Platz wird nun mit tschechischer Hilfe die Pole-Position auf dem Siegerpodest angestrebt.

Zustande gekommen ist der Kontakt zwischen Wiesau und Pilsen durch Markus Meinke

gefördert durch:

Bayerisches Staatsministerium der Finanzen,
für Landesentwicklung und Heimat



von der Regionalen Kontaktstelle der Europaregion Donau-Moldau beim Bezirk Oberpfalz. Gemeinsam mit den Zukunftskoaches des Landkreises Tirschenreuth, Wolfgang Prebeck und Andreas Büttner, die die Initialzündung zu dem Vorhaben gaben und den fachlichen Input lieferten, hat er die Ansprechpartner vermittelt und die nötigen Unterlagen vorbereitet.

Dabei orientiert sich die Partnerschaftsvereinbarung zwischen Wiesau und Pilsen bewusst an den Zielsetzungen des Entwicklungsgutachtens für den bayerisch-tschechischen Grenzraum, das vom Bayerischen Staatsministerium der Finanzen, für Landesentwicklung und Heimat (StMFLH) gemeinsam mit dem Ministerium für Regionale Entwicklung der Tschechischen Republik erarbeitet wurde und die bayerisch-tschechische Grenzregion zu einer starken, zukunftsfähigen Verflechtungsregion weiterentwickeln soll. Die Vereinbarung will einen Beitrag zu dessen praktischer Umsetzung leisten.

Podepsána nová dohoda o kooperaci mezi Wiesau a Plzní

Přitom se jedná o zcela novou formu kooperace: 01.července 2016 podepsaly Státní odborná škola ve Wiesau (okres Tirschenreuth) a Západočeská univerzita v Plzni dohodu o partnerství, na jejímž základě chtějí obě instituce spolupracovat. Nejenže tak byl postaven další most mezi akademickým a středním odborným vzděláním, ale navíc byla poprvé v rámci Evropského regionu Dunaj-Vltava rozšířena výměna bavorského učiliště s českou univerzitou.

Budoucí spolupráci stvrdili svými podpisy rektor Západočeské univerzity v Plzni doc. Dr. RNDr. Miroslav Holeček a ředitel odborné školy Dr. Wolfgang Eckstein. Oba se radují z různorodých možností, které díky této kooperaci pro učně a studenty obou zařízení vzniknou a zdůrazňují, že se jedná o přeshraniční výměnu, která je touto formou dosud jedinečná.

Partnerství zatím zahrnuje odborné oblasti obrábění kovu a strojírenství. Jeho cílem je propojení vzdělávacích a výzkumných možností obou stanovišť a jejich optimálního využití pro kvalifikaci mladých lidí. Plánují se semináře pro učně a studenty, exkurze, prohlídky závodů, ale i společné výzkumné aktivity jako např. konstrukce automobilových součástí.



Besiegelten mit ihren Unterschriften die Kooperation: Universitätsrektor Dr. Miroslav Holeček und Schulleiter Dr. Wolfgang Eckstein (v.l.). / Kooperaci svými podpisy stvrdili: rektor ZČU Dr. Miroslav Holeček a ředitel školy Dr. Wolfgang Eckstein (vpředu zleva). (Foto: Oberpfalz / Europaregion Donau-Moldau)

Jednou ze zvláštností plzeňské univerzity je její aerodynamický tunel. Partneři z Wiesau se se svými miniaturními modely aut již řadu let úspěšně účastní mezinárodního projektu „F1 in schools“. Teď doufají, že se jim díky aerodynamickým pokusům a vylepšení podvozků podaří dosáhnout další optimalizace svých modelů. Po minulém třetím místě se budou s českou pomocí snažit získat pole position a stanout na stupínku vítězů.

Spojení mezi institucemi ve Wiesau a v Plzni navázal Markus Meinke z Regionální kontaktní kanceláře Evropského regionu Dunaj-Vltava při Kraji Horní Falc. Společně s koordinátory rozvoje okresu Tirschenreuth, Wolfgangem

Prebeckem a Andreasem Büttnerem, kteří byli iniciátorem záměru a podali odborné informace, zprostředkoval pan Meinke kontaktní osoby a připravil potřebné podklady.

Dohoda o partnerství mezi Wiesau a Plzní přitom vědomě vychází z cílů stanoviska pro vývoj česko-bavorského pohraničního prostoru. Toto stanovisko bylo vypracováno Bavorským státním ministerstvem financí, rozvoje země a domoviny (StMFLH) a českým Ministerstvem pro místní rozvoj. Cílem stanoviska je rozvinout česko-bavorský pohraniční region k silnému prosperujícímu propojenému regionu. Dohoda má přispět k praktické realizaci tohoto záměru.

Anzeige

Bayern, Tschechien, Österreich: Lebendige Nachbarschaft Čechy, Bavorsko, Rakousko: živé sousedství

Die Fotografen Herbert Pöhl und Johannes M. Haslinger und der Schriftsteller Bernhard Setzwein zeigen in diesem opulenten Bild-Text-Band wie die Menschen im bayerisch-böhmisch-österreichischen Grenzgebiet aus der Nachbarschaft eine lebendige Zusammen-

leben, ein echtes Miteinander in einer Fülle von Kooperativen und Initiativen entwickeln. Sie, die selbst in Ostbayern zuhause sind, erzählen beispielhafte und teils überraschende Lebensgeschichten. Das Buch ist auch Begleitband zu zahlreichen Ausstellungen in Deutschland, Österreich und Tschechien von 2016 bis 2018. Das gesamte Projekt wird vom Deutsch-Tschechischen Zukunftsfonds gefördert.

Mehr Infos unter
www.einen-moment-bitte.eu

Johannes Maria Haslinger / Herbert Pöhl /
Bernhard Setzwein

Einen Moment bitte! Oder zwei? Begegnungen über die bayerisch-böhmische Grenze
Verlag Friedrich Pustet, 160 S., durchg. farb. bebildert, Hardcover,
ISBN 978-3-7917-2798-1, € (D) 22,-

Zu beziehen über den örtlichen Buchhandel
oder auch über <https://shop.pnp.de/>



Fotografové Herbert Pöhl a Johannes M. Haslinger a spisovatel Bernhard Setzwein ve své velkoryse pojaté obrazové publikaci ukazují, jak došlo díky činnosti obyvatel pohraničí v rámci různých přeshraničních projektů a iniciativ ke

zlepšení spolupráce v této oblasti na pomezí Čech, Bavorska a Rakouska a k vytvoření společného prostoru pro život. Autoři, kteří sami pocházejí z východního Bavorska, vyprávějí příkladné a někdy překvapivé životní příběhy. Knížka je zároveň doprovodnou publikací k mnoha výstavám v Čechách, Německu a Rakousku v období od roku 2016 do roku 2018. Celý projekt je podporován Česko-německým fondem budoucnosti.

Více informací na
www.einen-moment-bitte.eu

Johannes Maria Haslinger / Herbert Pöhl /
Bernhard Setzwein

Einen Moment bitte! Oder zwei? Begegnungen über die bayerisch-böhmische Grenze
Nakladatelství Friedrich Pustet, 160 str., s barevnými fotografiemi, pevná vazba,
ISBN 978-3-7917-2798-1, € (D) 22,-

Publikaci si můžete zakoupit zde:
<https://shop.pnp.de/>

GEWINNSPIEL SOUTĚŽ

Einen Moment bitte! Oder zwei?

Begegnungen über die bayerisch-böhmische Grenze

Die in Ostbayern lebenden Fotografen Herbert Pöhl und Johannes M. Haslinger und der Schriftsteller Bernhard Setzwein zeigen und erzählen vom Alltag an der bayerisch-böhmischen Grenze, die mit einer Fülle von Kooperationen und gemeinsamen Initiativen ein Plädoyer für ein Europa der Bürger ist.

Wir verlosen vier Exemplare

Bitte senden Sie eine Mail mit Namen und Anschrift an dwp.sonderprojekte@pnp.de
Einsendeschluss: 09.12.2016



Okamžik prosím! Nebo dva?

Setkávání na česko-bavorské hranici

Fotografové Herbert Pöhl a Johannes M. Haslinger a spisovatel Bernhard Setzwein, kteří žijí ve východním Bavorsku, v publikaci vyprávějí příběhy všedních dní na česko-bavorské hranici. Zveřejněné příběhy jsou plné nejrůznějších přeshraničních projektů a iniciativ, které přispívají ke vzniku společného prostoru pro život.

Vylosujeme 4 výherce,

kterí dostanou tuto publikaci. Prosím, pošlete nám své jméno a adresu na e-mail: dwp.sonderprojekte@pnp.de

Uzávěrka: 09.12.2016

Romantischer Weihnachtsmarkt

mit traditionellem Handwerkstreiben
auf Schloss Thurn und Taxis
zu Regensburg



Erleben Sie einen der schönsten
Weihnachtsmärkte der Welt!

23. Nov. bis 23. Dez. 2016



Öffnungszeiten:

So bis Mi: 12-22 Uhr · Do bis Sa: 12-23 Uhr

Kontakt: Tel. +49-(0)941-280 21 80
www.wm-tut.de

Gegen Vorlage dieser Anzeige erhalten Sie 0,50 €
Ermäßigung auf den Eintrittspreis.
Pro Person und einmalig gültig. (PNP)



Weihnachtsmärkte in der Donau-Moldau-Region

Vánoční trhy v Evropském regionu Dunaj-Vltava



**Budweis
Hotel Dvořák**

Advent in der südböhmischen Metropole. Unterkunft für zwei Personen im Doppelzimmer, incl. Frühstück und Weihnachtspunsch nur für **49 EUR** pro Zimmer.

Bestellung auf der E-Mail info@hoteldvorakcb.cz

Das Hotel direkt im Stadtzentrum.
www.hoteldvorakcb.cz



Winter-Wunder-Wald

Romantischer Weihnachtsmarkt am WaldWipfelWeg in Sankt Englmar mit vielfältigem Unterhaltungsprogramm für Groß und Klein

www.waldwipfelweg.de

An den vier Adventswochenenden (freitags 15-20, samstags/sonntags 12-20 Uhr) und beim Wintermarkt vom 27. bis 30.12. (täglich 12-18 Uhr) verwandelt sich der WaldWipfelweg in ein Meer aus glitzernden Lichtern

Kouzelný zimní les

Romantický vánoční trh na stezce v korunách stromů WaldWipfelWeg v obci Sankt Englmar (Bavorsko) s pestrým doprovodným programem pro malé i velké

www.waldwipfelweg.de

Během 4 adventních víkendů (pátek 15-20 hod, sobota/neděle 12-20 hod) a během zimního jarmarku od 27. do 30.12. (denně 12-18 hod) se promění stezka v korunách stromů Waldwipfelweg v moře blikajících světélek.



Altötting – Das Herz Bayerns

Christkindlmarkt in barocker Kulisse
Altöttinger Adventsingen

www.christkindlmarkt-altoetting.de
www.altoetting.de

Kapellplatz, 84503 Altötting

Termin: 25.11. – 18.12.2016

Eintritt frei!
Geöffnet: Fr/Sa/So
11-20 Uhr und
Mo-Do 14-20 Uhr

Altötting – srdce Bavorska

Vánoční trh v barokních kulisách
vánočních koled v Altöttingu

www.christkindlmarkt-altoetting.de
www.altoetting.de

Kapellplatz, 84503 Altötting

Termin: 25.11. – 18.12.2016

Vstup volný!
Otevřeno pá/so/ne
11-20 hod a
po-čt 14-20 hod

Český Krumlov

Vánoční jarmark 25.11.2016 – 6.1.2017
náměstí Svornosti

Stylové trhy s bohatým řemeslným i gastronomickým
sortimentem, doplněné kulturním programem.

www.ckrumlov.cz/advent

trhy otevřeny: denně



Weihnachtsmarkt vom 25.11.2016 – 6.1.2017

Stadtplatz Svornosti

Beschauliches Ambiente mit Kleinkunst und
Verköstigung regionaler Spezialitäten.

www.ckrumlov.cz/advent

Öffnungszeiten:
täglich

Vilshofen an der Donau

„Schwimmender Christkindlmarkt“
www.schwimmender-christkindlmarkt.de,
Tel. 08541/208112

Geöffnet: An den ersten drei Adventswochenenden, freitags
16 bis 20 Uhr, samstags 14 bis 20 Uhr, sonntags 13 bis 20 Uhr



„Plovoucí vánoční trhy na Dunaji“, www.schwimmender-christkindlmarkt.de, Tel.: +49 8541/208 112

Trhy jsou otevřeny první tři adventní víkendy,
vždy v pátek od 16:00 do 20:00 hod.,
v sobotu od 14:00 do 20:00 hod.
a v neděli od 13:00 do 22:00
hod.

Schweinhütter Waldweihnacht

„A Weihnacht wie's früher war“
Bayerische Schmankerl, traditionelle
Handwerkskunst, tausende Lichter und
viele einzigartige Details!

www.waldweihnacht-schweihuett.de

Eintritt 3,50 EUR; Kinder bis 16 J. frei;
kostenloser Shuttleservice – Bahnanbindung:
Waldbahn, Haltestelle Bettmannsäge
Geöffnet: 2. und 3. Adventswochenende
von Sa. bis So. jeweils 14 bis 21 Uhr

VÁNOCE V LESE u obce SCHWEINHÜTT

„Vánoce jako bývaly dříve“ – Bavorské spe-
ciality, tradiční řemeslná tvorba, tisíce
světélek a mnoho jedinečných maličkostí!

www.waldweihnacht-schweihuett.de

Vstupné 3,50 EUR; děti do 16 let zdarma;
bezplatná kyvadlová doprava – Vlakové
spojení: Waldbahn, zastávka
Bettmannsäge

Otevřeno: 2. a 3. adventní víkend
od SO do NE vždy od
14 do 21 hod

*Wir wünschen unseren Lesern eine
fröhliche Weihnachtszeit und Erfolg
und Gesundheit für 2017.*

*Přejeme našim čtenářům veselé
Vánoce, hodně zdraví a mnoho
úspěchů v roce 2017.*



Halsbach Waldweihnacht

2.12. bis 18.12.2016 2.12. do 18.12.2016

www.waldbuehne-halsbach.de www.waldbuehne-halsbach.de

Geöffnet: Mo.-Fr. 17-21 Uhr Trhy otevřeny:
Sa., So. und 8.12. Po - Pá: 17 - 21;
13-21 Uhr So a Ne a 8.12.: 13 - 21

Informationen: Více informací:
08679/911699 08679/911699

Deggendorf

**Deggendorfer Christkindlmarkt
vom 25.11. - 23.12.2016**

Mo-Do: 10.30 - 20.00 Uhr, Fr, Sa: 10.30 - 21.00 Uhr,
So: 12.00 - 20.00 Uhr

Infos zum Markt auch unter www.deggendorf.de



Vánoční trhy v Deggendorfu od 25.11. - 23.12.2016

PO až ČT 10:30 - 20:00, PÁ a SO 10:30 - 21:00,
NE 12:00 - 20:00 hod.

Více informací najdete také na webu
www.deggendorf.de

Meldungen aus Tschechien – Zprávy z Čech

CzechTrade: Rekord bei Exporthilfen nach Deutschland

Tschechische Firmen haben so viele Anträge auf Exporthilfe nach Deutschland gestellt wie noch nie. Bis Ende Juli sei bereits die Gesamtzahl des vergangenen Jahres übertroffen worden, so Radomil Doležal, der Generaldirektor von CzechTrade. Die tschechische Exportagentur hatte 2015 insgesamt 170 Firmen bei der Ausfuhr von Gütern nach Deutschland geholfen. Deutschland ist der größte Handelspartner Tschechiens. 32 Prozent der tschechischen Ausfuhren sind im vergangenen Jahr ins Nachbarland gegangen.

CzechTrade: rekordní podpora vývozu do Německa

České firmy podaly více žádostí o podporu vývozu do Německa než kdykoliv předtím. Na konci července byl překonán celkový počet žádostí podaných během loňského roku, uvedl Radomil Doležal, generální ředitel CzechTrade. Česká proexportní agentura CzechTrade pomohla v roce 2015 celkem 170 firmám s vývozem zboží do Německa. Německo je největším obchodním partnerem České republiky – 32 % veškerého vývozu z Čech šlo v loňském roce právě k našim německým sousedům.



Regierung stimmt Einführung der Schnellzugverbindung

Prag-Linz zu

Die tschechische Regierung hat der Errichtung einer Schnellzugverbindung von Prag nach Linz zugestimmt. Der Betrieb der Linie mit täglich vier Expresszügen soll jährlich zirka 85 Millionen Kronen (ca. 3,15 Millionen Euro) kosten. Durch den Einsatz der Schnellzüge wird sich

nach Angaben des Verkehrsministeriums die Fahrzeit von Prag nach Linz (ca. 260 km) auf rund vier Stunden verkürzen.

Vláda schválila zavedení rychlého vlakového spojení Praha-Linz

Česká vláda schválila zřízení rychlíku z Prahy do Lince. Provoz 4 rychlíkových spojů denně bude stát asi 85 milionů Kč ročně (asi 3,15 milionu eur). Dle informací z Ministerstva dopravy bude díky rychlostním vlakům cesta z Prahy do Lince (cca. 260 km) trvat 4 hodiny.



Schnellere Bahnverbindung nach Prag

Bayern lässt derzeit mit einem Gutachten, das rund 200 000 Euro kosten soll, prüfen, ob Bahnreisende künftig in viereinhalb Stunden von München nach Prag (ca. 380 km) kommen können. Die Ergebnisse sollen bis zum Frühjahr 2017 vorliegen. Immerhin ist der Ausbau dieser wichtigen Metropolenverbindung im Bundesverkehrswegeplan 2030 enthalten. Derzeit soll auch die Strecke zwischen Nürnberg und Eger als Teil der Verbindung nach Dresden komplett elektrifiziert werden. Die tschechische Seite hat beide Strecken längst bis zur Grenze elektrifiziert.

Rychlejší železniční spojení do Prahy

Bavorsko nyní v rámci studie, která bude stát 200 000 eur, zjišťuje, zda je možné, aby cesta vlakem mezi Prahou a Mnichovem (cca. 380 km) v budoucnu trvala jen 4,5 hodiny. Výsledky studie by měly být k dispozici na jaře 2017. Výstavba tohoto spojení mezi oběma metropolemi je konečnou součástí Spolkového plánu rozvoje dopravní sítě 2030. Mezitím má být elektrifikována trasa mezi Norimberkem a Chebem, která je součástí spojení do Drážďan. Česká strana již obě trasy elektrifikovala až k hranici.

Anzeige

Advent a Vánoce / Advent und Weihnachten

Český Krumlov

25. 11. 2016 – 6. 1. 2017

S přicházející zimou ukazuje Český Krumlov zcela jinou tvář. Tvář plnou klidu a poezie. Staročeský vánoční jarmark, zpestřený bohatým kulturním programem, každého svátečně naladí.

27. 11. HUDEBNĚ POETICKÉ OTEVŘENÍ ADVENTU
a ROZSVÍCENÍ VÁNOČNÍHO STROMU

10. 12. JEŽÍŠKŮV POŠTOVNÍ ÚŘAD a JEŽÍŠKOVA POŠTA

23. 12. ŽIVÝ BETLÉM

24. 12. ŠTĚDRÝ DEN - MEDVĚDÍ VÁNOCE

TRADICE A ŘEMESLA, VÁNOČNÍ KONCERTY A VÝSTAVY

Mit Winterbeginn zeigt sich Český Krumlov von einer ganz anderen Seite, voller Ruhe und Poesie. Altböhmischer Weihnachtsmarkt, bereichert mit buntem Kulturprogramm, verbreitet eine weihnachtliche Stimmung.

27. 11. MUSIKALISCH- POETISCHE ERÖFFNUNG DES ADVENTS
und ERLEUCHTUNG DER KERZEN AM WEIHNACHTSBAUM

10. 12. JESULEINS POSTAMT und JESULEINS POST

23. 12. LEBENDIGE KRIPPE

24. 12. HEILIGABEND - BÄRENWEIHNACHTEN

TRADITION UND HANDWERKE, WEIHNACHTS-KONZERTE UND -AUSSTELLUNGEN

www.ckrumlov.cz/advent

Schlusspurt in Aldersbach

Das Prominenten-Stelldichein bei „Bier in Bayern“ – Nach OÖ-Landtagspräsidenten und BR-Intendanten folgen die bayerischen Regierungspräsidenten und OÖ-Landeshauptmann Dr. Pühringer



Prost auf die Landesausstellung: Der OÖ-Landtagspräsident a.D. Friedrich Bernhofer (v.l.), Aldersbachs Bürgermeister Harald Mayrhofer, OÖ-Landtagspräsident Viktor Sigl und Landrat Franz Meyer. (Fotos: Landratsamt Passau)

Aldersbach. Auf der Zielgeraden zum Abschluss der Bayerischen Landesausstellung „Bier in Bayern“ geben sich eine Reihe von Prominenten noch ein Stelldichein in Aldersbach. So trugen sich in den vergangenen Tagen bereits der Präsident des oberösterreichischen Landtags, Viktor Sigl, und der Intendant des Bayerischen Rundfunks, Ulrich Wilhelm, in die Goldenen Bücher des Landkreises Passau und der Gemeinde Aldersbach ein. Am 25. Oktober tagten die Regierungspräsidenten aus den sieben bayerischen Regierungsbezirken in Aldersbach und kurz vor Ende der Ausstellung besuchte am 28. Oktober der Landeshauptmann des Landes Oberösterreich, Dr. Josef Pühringer, die Landesausstellung.

Betrachtet man die lange Reihe von bekannten Persönlichkeiten, die die Landesausstellung besuchten, habe diese „großartige Ausstellung ihre Magnetwirkung weit über die Grenzen des Passauer Landes eindrucksvoll unter Beweis gestellt“, so die Bilanz von Landrat Franz Meyer. Ob Bundestagspräsident Dr. Norbert Lammert oder Bundeslandwirtschaftsminister Christian Schmidt, ob die niederbayerischen Alt-Landräte oder auch der Tag des niederbayerischen Fußballs mit Ehren-gast Klaus Augenthaler – „an Bier in Bayern kam niemand vorbei“, so Franz Meyer. Die Besucherzahl von rund 170 000 zeigt deutlich, dass die Ausstellung „alle in sie gesetzten Erwartungen erfüllt und übertroffen hat“. Ge-



BR-Intendant Ulrich Wilhelm beim Eintrag ins Goldene Buch des Landkreises, aufmerksam beobachtet von Landrat Franz Meyer.

rade das Rahmenprogramm habe sich optimal bewährt. Der Landrat denkt hier vor allem an Veranstaltungen wie den „Tag der Blasmusik“, das Familienfest des Landkreises, die Garten-Ausstellung und die BR-Sendung „Auf geht’s“, die noch am gleichen Wochenende einen regel-rechten Besucher-Ansturm auslöste. Franz Meyer: „Die Landesausstellung hat ihre Bot-schafterrolle für das Passauer Land glänzend erfüllt.“

Rekord: Landkreis Passau steuert erstmals auf eine Million Urlauber zu

Anzeige

Erste Jahreshälfte zeigt deutlichen Anstieg der Gästeankünfte – Trendbarometer der Tourismusgemeinden weist nach oben

Passau. Der Landkreis Passau steuert auf eines der erfolgreichsten Tourismusjahre seiner Geschichte zu. Setzt sich der Trend fort, werden bis Jahresende erstmals bis zu einer Million Urlauber das Passauer Land als Ziel gewählt haben (2015: 800 000). Mit diesen Zahlen kennzeichnete Landrat Franz Meyer den Landkreis als die „derzeit dynamischste Tourismusregion Bayerns“. Ein erstmals bei den 37 Mitgliedsgemeinden im Zweckverband Touristinfo Passauer Land durchgeführtes Trendbarometer weist dabei klar nach oben, die Prognosen für 2016 lauten nahezu einhellig „gut“ bis „sehr gut“.

Bereits der Januar 2016 zeigte mit 41 400 Gästeankünften ein Plus von 26 Prozent gegenüber dem Vorjahresmonat. Bis Mai waren über 310 000 Urlauber in den Landkreis gekommen – das sind 11 Prozent mehr als 2015. In Ostbayern insgesamt stieg dieser Wert um 6,7 Prozent, bayernweit um 5 Prozent. Angesichts der Tatsache, dass der Trend anhalte und deutlich über den Zuwächsen anderer Tourismusregionen liege, sei die „Million in Reichweite“, wie der Landrat mit Blick auf die Jahresbilanz an Gästeankünften für 2016 erklärt. Bereits 2015 war das Passauer Land die mit Abstand beliebteste Feriendestination in Ostbayern und konnte seine Spitzenstellung mit 800 000 Gästeankünften weiter ausbauen. Mit 4,7 Millionen Übernachtungen steht der Landkreis auf Platz zwei unter den Bayerischen Landkreisen, nach dem Landkreis Oberallgäu. Nur die Landeshauptstadt München hat noch mehr Urlauber.

Wie zufrieden sind die Touristiker im Zweckverband Touristinfo Passauer Land mit der aktuellen Situation und wie lautet die Prognose für das Gesamtjahr 2016? Diese Fragen standen im Mittelpunkt einer erstmals in dieser Form durchgeführten Umfrage des Zweckverbandes unter seinen 37 Mitgliedsgemeinden. Das Ergebnis bezeichnet Verbandsgeschäftsführerin Maria Denkmayr als eindeutig: Bis auf zwei Ausnahmen lauteten alle Antworten auf diese Fragen „gut“ oder „sehr gut“. Noch deutlicher fielen die Antworten bei Veranstaltern und Einrichtungen aus (u.a. Haus am Strom, Granitzentrum Hauzenberg, Thermen, Wildpark Ortenburg, Museumsdorf Bayerischer Wald). Hier gab es fast durchweg sehr gute Bewertungen.

Für jeden etwas

So viel Theater in der Europaregion Donau-Moldau

Schauspiel, Oper, Operette oder Musical: Die Vielfalt der Theaterszene in der Europaregion ist beeindruckend. Dabei lohnt es sich unbedingt, einen Blick über die „Grenzen“ zu tun. Die Entfernungen zwischen den Theaterstädten sind nicht übermäßig groß, ob jetzt von Budweis nach Linz, von Pilsen nach Regensburg, oder auch von Krumau nach Passau oder Landshut. Mitte September hat überall die Theatersaison begonnen, so dass sich ein Blick in die Spielpläne lohnt.



Linz ist in der Saison 2016/2017 besonders interessant, hat doch mit dem aus Würzburg gekommenen Hermann Schneider ein neuer Intendant seine Arbeit im erst 2013 eröffneten Musiktheater begonnen. Aus den Premieren stechen hervor: Uraufgeführt wird das Musical nach Jules Vernes Roman „In 80 Tagen um die Welt oder wie viele Opern passen in ein Musical?“ mit der Musik von Gisle Kverndokk und dem Libretto von Øystein Wiik. Gustostücke bietet die Oper: Verdis „Falstaff“, „Don Giovanni“ (Premiere 21.1.2017). Haydns „Die Welt auf dem Monde“ (Premiere 4.3.2017) und „Die Harmonie auf der Welt“ von Paul Hindemith (Premiere 8.4.2017) lassen Höhepunkte erwarten. Das Linzer Schauspiel erlebt ein Highlight am 6. Januar 2017: Mit Shakespeares Sturm wird das grundlegend umgebaute Schauspielhaus dem Publikum übergeben. (www.landestheater-linz.de)

Divadlo v Linci je v této sezóně zvláště lákavým cílem, protože zde zahájil svoji činnost nový intendant z Würzburgu Hermann Schneider a samotné hudební divadlo bylo slavnostně otevřeno v roce 2013. Z premiér vybíráme: Muzikál podle Julie Verna „Cesta kolem světa za 80 dní aneb kolik oper pojme jeden muzikál“ Hudbu složil Gisle Kverndokk, libreto napsal Øystein Wiik. Opera nabídne opravdové lahůdky: Verdiho „Falstaff“, „Don Giovanni“ (premiéra 21.1.2017). Můžeme se těšit na Haydnův „Svět na měsíci“ (premiéra 4.3.2017) a „Harmonii světa“ od Paula Hindemitha (premiéra 8.4.2017). Výjimečným datem pro linecké divadlo bude 6. leden 2017: od základů přestavěné divadlo bude Shakespearovou Bouří symbolicky předáno publiku. (www.landestheater-linz.de)

Každý si najde to své

Pestrý divadelní program v Evropském regionu Dunaj-Vltava

Činohra, opera, opereta nebo muzikál: rozmanitost divadelních inscenací v Evropském regionu je vskutku pozoruhodná. A určitě se Vám vyplatí, když nahlédnete do programů divadel za hranicemi, divadelní sezóna již byla všude zahájena v polovině září! Vzdálenosti jednotlivých divadel od sebe jsou přiměřené, například z Českých Budějovic do Lince, z Plzně do Regensburku nebo také z Krumlova do Pasova či Landshutu.

In **Pilsen** findet das Theater an zwei Spielstätten statt: Dem historischen J.K. Tyl-Theater für Musikproduktionen und dem 2015 eröffneten „Neuen Theater“ mit zwei Sälen. Hier steht das Schauspiel im Mittelpunkt. In der neuen Saison werden „Die Csardasfürstin“ und „Die verkaufte Braut“ von Bedřich Smetana, der in Pilsen das Gymnasium besuchte, zu den Höhepunkten gehören. In Planung ist auch Puccinis „Madame Butterfly“, Tschaikowskis „Eugen Onegin“ und im Musical Bernsteins „West Side Story“. Für das deutsche Publikum bietet das J.K. Tyl-Theater ein Spezialabo mit sechs Aufführungen an: Ballett mit Spartakus, Schwanensee und Romeo und Julia, Csardasfürstin, Die verkaufte Braut und Hello Dolly (Gesamtpreis 44 – 55 €; Kontakt marcela.vinsova@djkt.eu; www.djkt.eu). In Pilsen ist das Theater Alfa, das dem Marionettentheater huldigt, unbedingt einen Besuch wert (www.divadloalfa.cz).

V **Plzni** se divadlo odehrává na dvou scénách: Historické divadlo J.K. Tyla se zaměřuje na hudební produkci a „Nové divadlo“ se dvěma sály otevřené v roce 2015 je určeno především pro činohru. K vrcholům nové sezóny patří představení „Čardášová princezna“ a „Prodaná nevěsta“ od Bedřicha Smetany, který v Plzni navštěvoval gymnázium. V plánu je i Pucciniho „Madame Butterfly“, Čajkovského „Evžen Onegin“ a Bersteinův muzikál „West Side Story“. Německému publiku může divadlo J. K. Tyla nabídnout speciální předplatné zahrnující 6 představení: baletní představení Spartakus, Labutí jezero a Romeo a Julie, Čardášovou princeznu, Prodanou nevěstu a Hello Dolly (celková cena 44 – 55 €; kontakt marcela.vinsova@djkt.eu; www.djkt.eu). Plzeňské Divadlo Alfa je známé jako loutkové divadlo a rozhodně stojí za návštěvu (www.divadloalfa.cz).

Das **Stadttheater Regensburg** verfügt mittlerweile über vier Spielstätten. Als zusätzliches Highlight hat sich seit drei Jahren die Freiluftaufführung an einem besonderen Aufführungsort erwiesen: Am 15.7.2017 wird dies die Aufführung „Der fliegende Holländer“ im Bayernhafen sein. Bei den Opern ragen neben „Carmen“ (ab September) die szenische Uraufführung von Moritz Eggerts „Freak“ und die von der bekannten Sängerin Brigitte Fassbaender inszenierte „Salome“ von Richard Strauss (Premiere 7.5.2017) heraus. Auch das Schauspiel bietet interessante Aufführungen: Die Uraufführung des Stücks „Shakespeares Schädel in Fausts Faust“ vom aus Tirschenreuth stammenden Werner Fritsch (18.11.2016) verspricht interessante Literatur genauso wie „Winterreise“ von Elfriede Jelinek (ab 20.2.2017). Aktuelles Polittheater bringt „Hungaricum“ der Brüder Presnjakow, eine europäische Grenzgroteske. (www.theater-regensburg.de)

Městské divadlo v Regensburku disponuje momentálně čtyřmi scénami. Zlatým hřebem jsou již tři roky osvědčená venkovní představení konající se na zajímavém místě: dne 15. 7. 2017 bude uvedeno představení „Bludný Holanďan“ v Bayernhafenu. V nabídce oper zaujme vedle „Carmen“ (od září) scénická premiéra „Freak“ od Moritze Eggerta a opera „Salome“ od Richarda Strausse zinscenovaná známou zpěvačkou Brigitte Fassbaender (premiéra 7.5.2017). Také činohra nabízí zajímavá představení: premiéra hry „Shakespeares Schädel in Fausts Faust“ („Shakespearova lebka ve Faustově ruce“) (18.11.2016) od Wernera Fritsche pocházejícího z Tirschenreuthu vychází ze zajímavé literární předlohy stejně tak jako „Zimní putování“ od Elfriede Jelinek (od 20.2.2017). Aktuální politické divadlo přináší evropská hraniční groteska „Hungaricum“ od bratrů Presnjakových. (www.theater-regensburg.de)

Die **Gistl-Theatergruppe aus Frauenau (Bayerischer Wald)** in **Kollerschlag (Mühlviertel)** mit ihrer Inszenierung „Grenzverkehr(t)“ | **Divadelní Gistl z Frauenau (Bavorský les)** v **obci Kollerschlag (oblast Mühlviertel)** s jejich inscenací „Grenzverkehr(t)“ (Foto: Herbert Pöhl)

Die aufgeführten Theater decken nur einen Teil der Theaterlandschaft ab. In **Iglau** bietet das **Horácké Divadlo Jihlava** interessante Aufführungen an (www.hdj.cz), in **Weiden in der Oberpfalz** bringt die Kulturbühne ein attraktives Programm (www.kulturbuehne-weiden.de), das **Turmtheater in Regensburg** hat sich, u.a. mit seinen Wissenschaftsatiren, ein begeistertes Stammpublikum erobert (www.regensburgerturmtheater.de). Eine Besonderheit stellt das Theater in **Grein (OÖ)** dar. Gegründet 1791 ist es das älteste noch bespielte Theater Österreichs, das auch eine museale Qualität hat (www.stadttheater-grein.at). Die nördlichste Bühne Österreichs steht in **Pürbach**: Das **Wald4tler Hoftheater** in einem alten Bürgermeisterhof aus dem Jahr 1886 kann 2016 auf 30 erfolgreiche Jahre zurückblicken. Von Mai bis Dezember entstehen mehrere Theaterproduktionen mit hohem künstlerischen Wert. Außerdem gastieren im Wald4tler Hoftheater nationale und internationale Künstler (www.hoftheater.de).

Program zmíněných divadel jen jen částí z celkové nabídky divadelního světa. **Horácké Divadlo Jihlava** uvádí zajímavá představení (www.hdj.cz), divadlo ve **Weidenu v Horní Falcí** přináší atraktivní program (www.kulturbuehne-weiden.de). Divadlo **Turmtheater v Regensburku** si mj. svými vědeckými satirami získalo nadšené stálé publikum (www.regensburgerturmtheater.de). Výjimečné je divadlo v městě **Grein (Horní Rakousko)**. Založeno 1791 je nejstarším stále působícím divadlem v Rakousku, které má také muzeální hodnotu. www.stadttheater-grein.at Nejsevernější divadlo Rakouska se nachází v obci **Pürbach**: Dvorní divadlo **Wald4tler Hoftheater** založené v roce 1886 na tehdejších dvoře starosty může v roce 2016 zhodnotit již celkem 30 úspěšných sezón. Od května do prosince vznikne několik divadelních produkcí s velkou uměleckou hodnotou. V divadle hostují národní i mezinárodní umělci (www.hoftheater.de).

Auch das **Landestheater Niederbayern** leidet noch unter dem Umbau des Stammhauses. Gespielt wird im Theaterzelt in Landshut, aber auch in Passau im Fürstbischöflichen Opernhaus und in der Fraunhofer-Halle in Straubing. Zwei Musical-Produktionen stechen heraus: „Jesus Christ Superstar“ von Andrew Lloyd Webber (ab November) und die Eigenproduktion „Azurro“ mit der europaweit bekannten Italo-Pop-Band I dolci signori. Die bekanntesten italienischen Schlager werden in eine Gastarbeitergeschichte gepackt (Premiere Februar 2017). Im Schauspiel wird Lena Christ's „Madame Bäurin“ uraufgeführt (Premiere April 2017) nach der Autobiographie der Münchner Autorin (www.landestheater-niederbayern.de).

Také divadlo **Landestheater Niederbayern** v Landshutu je momentálně přestavováno. Představení jsou uváděna v divadelním stanu v Landshutu, ale také v operním domě Fürstbischöfliches Opernhaus v Pasově a ve Straubingu v hale Fraunhofer-Halle. Dva muzikály budou výjimečné: „Jesus Christ Superstar“ od Andrew Lloyd Webbera (od listopadu) a z vlastní produkce „Azurro“ s německo-italskou skupinou I dolci signori, která je známá po celé Evropě. Nejznámější italské hity zazní v rámci příběhu ze života gastarbeiterů (premiéra v únoru 2017). Představení činohry podle autobiografie mnichovské autorky Leny Christ „Madame Bäurin“ bude premiérováno v dubnu 2017 (www.landestheater-niederbayern.de).

Seine zweite Saison erlebt Uwe Lohr als Intendant am **Theater an der Rott** in Eggenfelden. Im Musiktheater gibt es u.a. Tschaikowskys „Nussknacker“ (ab 25.11.), „Evita“ von A.L. Webber (ab 6.1.2017) und Offenbachs „Pariser Leben“ (ab 17.2.2017). Im Schauspiel hat Peter Turrinis „Josef und Maria“ am 3.12. Premiere. Eine Uraufführung kommt mit „Leute – Von hier und anderswo“ von Fiona Ebner und J.M. Kraasanovsky, ein Bürgerprojekt als Stück, das auf aktuelle politische Probleme wie etwa Migration eingehen will (ab 10.3.2017; www.theater-an-der-rott.de).

Již druhou sezónu působí intendant Uwe Lohr v divadle **Theater an der Rott** in Eggenfelden. V hudebním divadle zde uvedou Čajkovského „Louskáček“ (od 25.11.), „Evitu“ od A.L. Webbera (od 6.1.2017) a „Pařížský život“ od J. Offenbacha (od 17.2.2017). Premiéra činohry se uskuteční 3.12. hrou Petra Turrinise „Josef a Maria“. Další premiéru můžeme očekávat 10.3.2017 – „Leute – Von hier und anderswo“ („Lidé – odsud a odjinud“). Hra od Fiony Ebner a J.M. Kraasanovského, dílo které vzniklo jako občanská iniciativa beroucí si na mušku aktuální politické problémy, například migraci (www.theater-an-der-rott.de).

In **Budweis** besteht mit dem **Südböhmischen Theater** seit 1919 ein professionelles Vier-Sparten-Theater mit Oper, Ballett, Schauspiel und der tschechischen Spezialität, dem Puppentheater. Das Theater verfügt über drei Bühnen: das Hauptgebäude am Ufer des Flusses Malše (Schauspiel, kleinere Opern), das Kulturhaus Metropol (Oper, Ballett), das Kleine Theater in der Hradbni Straße (Puppentheater, Studiospiel). Zusätzlich bespielt es auch die Freilichtbühne mit drehbarem Zuschauerraum im Schlossgarten in Krumau. 2016/17 kommen u.a. der Einakter von Rossini „Gelegenheit macht Diebe“ zur Aufführung (ab Oktober). Am 20.1.2017 hat im Kulturhaus Metropol Verdis „Il trovatore“ Premiere. Und zum Saisonende kommt die englische Operette „Der Mikado“ von Gilbert und Sullivan. Das Freilichttheater Krumau bringt neben „Il trovatore“ Dvořáks „Rusalka“ und Janáčeks „Das schlaue Füchslein“, außerdem die Ballettgeschichte von Valmont (www.jihoceskedivadlo.cz).

Jihočeské divadlo v Českých Budějovicích je od roku 1919 profesionální divadlo čtyř uměleckých souborů - opery, baletu, činohry a české speciality - loutkového divadla. Divadlo disponuje třemi scénami: hlavní budovou na břehu řeky Malše (činohra, menší opery), kulturním domem Metropol (opera, balet), malým divadlem v Hradbni ulici (loutkové divadlo, studiové hry). Navíc se hraje i na Otáčivém hledišti v zámecké zahradě Českého Krumlova. V sezóně 2016/2017 se bude hrát mj. Rossiniho jednoaktovka „Příležitost dělá zloděje“ (od října). Dne 20.1.2017 se v Domě kultury Metropol dočká premiéry představení „Trubadúr“ od Verdiho. Ke konci sezóny si budeme moci poslechnout anglickou operetu „Mikado“ od autorů Gilberta a Sullivana. Otáčivé hlediště Český Krumlov nabídne kromě opery „Trubadúr“, Dvořákovy „Rusalky“ a Janáčkovy opery „Příhody lišky Bystroušky“ také baletní příběh o Valmontovi (www.jihoceskedivadlo.cz).

1866 und 1916: Wendejahre in Mitteleuropa

Am 21. November 2016 jährt sich der Tod von Kaiser Franz Joseph I. von Österreich-Ungarn zum hundersten Mal. Nach 68 Jahren seiner Regentschaft wurde Karl I. als Nachfolger gekrönt. Seine Regentschaft dauerte nur zwei Jahre bis zum Ende des Ersten Weltkriegs. Damit war auch das Ende der österreichisch-ungarischen Monarchie gekommen. Eine neue Staatenwelt mit Jugoslawien, der Tschechoslowakei, einem selbständigen Ungarn und Rumänien betrat die historische Arena. Dass dieser Bruch heute noch nachwirkt, zeigen aktuelle politische Diskussionen. Das zweite Jubiläumsjahr 1866 kann aber als Anfang dieser Neuordnung gewertet werden: Die Niederlage Öster-

reich-Ungarns bei Königgrätz in Nordböhmen gegen das Preußen Bismarcks brachte das Ende des Deutschen Bundes und damit den deutschen Nationalstaat ohne Österreich.

Am 30. November 1916 wurde Franz Joseph I. im letzten prunkvollen Begräbnis der österreichisch-ungarischen Monarchie in der Wiener Kaisergruft beigesetzt. Sein Großneffe und Nachfolger Karl I., als Karl IV. König von Ungarn und als Karl III. auch König von Böhmen, überlebte ihn nur um sechs Jahre. Am 1. April 1922 starb er in Funchal auf Madeira. Dort wurde er in der Kirche Nossa Senhora in Monte oberhalb Funchals beigesetzt.



Kaiser Franz Joseph I. Ölgemälde, um 1910 / Císař František Josef I. olejomalba, kolem roku 1910 (Foto: Sammlung Bundesmobilienvverwaltung / Marianne Haller)



Statue Kaiser Karls I. vor der Begräbniskirche in Monte / Madeira | Socha císaře Karla I. před kostelem v Monte / Madeira, kde byl pohřben (Foto: BSM)

1866 a 1916: přelomové roky ve střední Evropě

Dne 21. listopadu 2016 si připomínáme sté výročí od smrti rakousko-uherského císaře Františka Josefa I., který panoval celých 68 let. Jeho následníkem se stal Karel I., který byl u moci pouhé dva roky až do konce 1. světové války. Pak došlo k rozpadu rakousko-uherské monarchie. Na scénu vstoupila řada nových států: Jugoslávie, Československo, samostatné Maďarsko a Rumunsko. Aktuální politické diskuze ukazují, že i dnes jsou znatelné dopady tohoto zlomu. Druhé výročí - rok 1866 - by mohlo být považováno za začátek tohoto nového uspořádání: Porážka Rakouska-Uherska v bitvě

u Hradce Králové v severních Čechách Pruskem v čele s Bismarckem přinesla konec Německého spolku a vznik německého národního státu bez Rakouska.

Dne 30. listopadu 1916 byl František Josef I. jako poslední pohřben se všemi poctami hodnými panovníka Rakouska-Uherska ve vídeňské císařské hrobce. Jeho prasynovec a následník Karel I. (Karel IV. jako král uherský, Karel III. jako král český) ho přežil o pouhých šest let. Dne 1. dubna 1922 zemřel ve městě Funchal na Madeiře. Zde byl pohřben v kostele Nossa Senhora v Monte nad městem Funchal.

Kulturregion Bayern – Böhmen Ein Höhepunkt für 2017

Voraussichtlich von April bis Oktober 2017 wird die bayerisch-böhmische Grenzregion um Zwiesel und Bayerisch Eisenstein eine Vielfalt kultureller Höhepunkte erleben. Ein mehrmonatiges Kulturprogramm soll die Attraktivität des bayerisch-tschechischen Raums aufzeigen und für Einheimische und Touristen weiter fördern. Höhepunkt wird Ende Juni die „Woche der Nachbarn“ sein. Die bayerischen Grenzregionen Oberfranken, Oberpfalz und Niederbayern werden mit ihren tschechischen Partnerregionen Karlsbad, Pilsen und Südböhmen Beiträge zu einem bunten Kulturprogramm liefern. Die Einbeziehung der Nachbarn hatte auch schon 2015 hervorragend geklappt: Die bayerischen Beiträge zum Kulturhauptstadtjahr Pilsen fanden viele Besucher und große Anerkennung.

Das Programm für das Projekt „Kulturregion Bayern – Böhmen“ wird wieder vom CeBB, dem Centrum Bavaria Bohemia in Schönsee, koordiniert, das seit 10 Jahren als kulturelle Drehscheibe zwischen Bayern und Tschechien erfolgreich Verbindungen herstellt. Das Bayerische Heimatministerium fördert das Projekt mit 202 500 €. Damit soll die Strategie, durch die Förderung des ländlichen Raums einen Beitrag zur Herstellung gleichwertiger Lebensverhältnisse zu leisten, vorangebracht werden. Zwiesel und Bayerisch Eisenstein sind gleichermaßen geeignet: Zwiesel mit seinem Waldmuseum, der Glastradition und der Arberregion bietet interessante Vielfalt, und Bayerisch Eisenstein hat als Grenzort zu Železná Ruda (Markt Eisenstein) lange Erfahrung beim Aufbau grenzüberschreitender Beziehungen. Man darf gespannt sein.

Kulturní region Bavorsko – Čechy Vrchol roku 2017

V pohraničním regionu okolo Zwieselu a Bavorské Rudy se pravděpodobně v období od dubna do října 2017 uskuteční velké množství zajímavých kulturních akcí. Tento několikaměsíční kulturní program má za cíl zdůraznit význam tohoto pohraničního regionu a zvýšit jeho atraktivitu jak pro místní obyvatele, tak pro turisty. Vrcholem programu bude událost „týden sousedů“, která proběhne koncem června. Bavorské pohraniční regiony Horní Franky, Horní Falc a Dolní Bavorsko se budou společně se svými českými partnery, s Karlovarským, Plzeňským a Jihočeským krajem, podílet na pestrém programu. Spolupráce sousedních regionů v roce 2015 měla velký úspěch: Příspěvky bavorských umělců a kulturních aktérů se v rámci projektu EHMK 2015 Plzeň setkaly u návštěvníků s velikým ohlasem.

Program projektu „Kulturní region Bavorsko - Čechy“ bude opět koordinován Centrem Bavaria Bohemia v Schönsee (CeBB), které více než 10 let ze své pozice kulturní točny mezi Bavorskem a Českou republikou zlepšuje přeshraniční spolupráci. Bavorské ministerstvo pro finance, zemský rozvoj a domovinu (StMLH) podpoří projekt 202 500 €. Tato podpora jde ruku v ruce s dlouhodobým cílem ministerstva, kterým je vytvoření stejných životních podmínek díky finanční podpoře venkovských regionů. Jako vhodná místa pro realizaci tohoto projektu byl vybrán Zwiesel a Bavorská Ruda: Možnosti využití ve Zwieselu a okolí jsou velmi pestré: muzeum lesa, sklářská tradice a region kolem Velkého Javoru. Bavorská Ruda má jako město hraničící se Železnou Rudou dlouhou tradici v navazování přeshraniční spolupráce. Máte se na co těšit.



1316
*700
2016

Karl IV.
Bayerisch-Tschechische Landesausstellung 2016/17
Germanisches Nationalmuseum
Nürnberg 20.10.2016 – 5.3.2017

WWW.KARLIV.EU

Dienstag – Sonntag 9 – 18 Uhr
Mittwoch 9 – 21 Uhr
Montag geschlossen

Veranstalter: HAUS DER BAYERISCHEN GESCHICHTE, GERMANISCHES NATIONALMUSEUM, GWZIO
Förderer: BAYERN, METROPOLREGION NÜRNBERG
Medienpartner: SAZI BAYERN, BR BAYERN
Mobilitätspartner: DB
Weitere Partner: DEUTSCHE BUNDESPOST, BAYERN

1017 – 2017: 1000 Jahre Neunburg vorm Wald

Urkundlich erwähnt wird Neunburg erstmals 1017 in einer Schenkungsurkunde Kaiser Heinrichs II. für das Bistum Bamberg. Zwar ist die Burg, der der Ort seinen Namen verdankt, rund 100 Jahre älter. Die urkundliche Erwähnung wird aber als Geburtsjahr der Stadt Neunburg vorm Wald mit einem ausführlichen Programm gefeiert. Höhepunkte werden das Festwochenende am 28. und 29. April 2017 sein, das Stadtfest „1000 Jahre Neunburg vorm Wald“ am 22. und 23. Juli 2017, außerdem das Burgfestspiel „Vom Hussitenkrieg“ im Juli und August. Am 2. März 2017 wird die Sonderbriefmarke „1000 Jahre Neunburg vorm Wald“ vorgestellt, die den Namen der Stadt in die Welt tragen soll. Mehr unter www.1000.neunburgvormwald.de.

1017 – 2017: Neunburg vorm Wald slaví 1000 let

První písemné zmínky o Neunburgu byly nalezeny v darovací listině císaře Jindřicha II. pro biskupství Bamberg z roku 1017. Ačkoliv je hrad, kterému město vděčí za jméno, zhruba o 100 let starší, ona písemná zmínka o městě je považována za rok založení města Neunburg vorm Wald, které své jubileum oslaví pestrým kulturním programem. Vrcholem oslav bude víkend plný oslav 28. a 29. dubna 2017. Dále pak městské slavnosti „1000 let města Neunburg vorm Wald“, konající se 22. a 23. července 2017, hradní festival „Za husitských válek“ v červenci a srpnu. Dne 2. března 2017 bude představena speciální poštovní známka „1000 let města Neunburg vorm Wald“, která má rozšířit jméno města do celého světa. Více naleznete na www.1000.neunburgvormwald.de.



Brennweite 35 mm, 200stel Sekunde, Blende 11, ISO 200, Samstag 15:26 | Ohnsková vzdálenost 35 mm, 1/200 sek., clonové číslo 11, ISO 200, sobota 15:26 hod (Foto: Herbert Pöhl)

Kultur für alle

Ostbayerisches Kulturforum

Seit 2013 ist das Kulturforum aktiv. Seine Ziele sind einfach formuliert: Es will Kultur fördern und dabei soziale Aspekte in der Förderung in den Vordergrund stellen. Kulturtafeln ermöglichen die Kulturteilnahme für Menschen am Rande der Gesellschaft, für die eine Theater- oder Kinokarte unerschwinglich wäre. Die Kulturtafeln von Amberg, Schwandorf, Weiden, Landshut, Straubing und Kultür Regensburg verteilen Eintrittskarten an Bedürftige ähnlich den Tafeln, die die Verteilung von Lebensmitteln übernommen haben.

Kultur bedarf aber auch wirtschaftlicher Grundlagen. Deswegen fördert das Forum auch Kulturschaffende und Jugendprojekte mit Preisen, die die Realisierung oft erst ermöglichen. Ein wichtiger Aspekt ist die Leseförderung: Der Lesefonds Ostbayern oder auch die Aktionen „Auf die Plätze, Bücher her!“ in Landshut oder Regensburg sollen Kinder und Jugendliche zum Lesen und zu Büchern bringen. Auch die Aktion www.ostbayern-schwaermt.de fördert das Lesen. Ein Baustein ist dabei die Übernahme von Bibliotheks- oder Ausleihgebühren bei finanziell schwachen Familien.

Das Ostbayerische Kulturforum hätte es verdient, auch in anderen Städten Ostbayerns Mitglieder zu finden.

Mehr unter www.ostbayerisches-kulturforum.de

Kultura pro všechny

Kulturní fórum východního Bavorska

Kulturní fórum funguje od roku 2013. Jeho cíle jsou formulovány jednoduše: Chce podporovat kulturu a přitom zviditelnit sociální aspekty této podpory. Charitativní iniciativy v oblasti kultury tzv. Kulturtafel rozdávají vstupenky na kulturní akce lidem na okraji společnosti, pro které je návštěva divadla nebo kina cenově nedostupná. Kulturtafel z Ambergu, Schwandorfu, Weidenu, Landshutu, Straubingu a „Kultür Regensburg“ rozdávají vstupenky potřebným stejně jako jiné charitativní spolky rozdávají potraviny.

Bez financí nemůže kultura existovat. Také proto podporuje Fórum umělecké tvůrce a projekty mladých lidí formou různých ocenění, které většinou teprve umožní realizaci jejich uměleckých projektů.

Důležitá je podpora čtení: Čtenářský fond východního Bavorska nebo také akce „Auf die Plätze, Bücher her!“ které se uskutečnily v Landshutu a Řezně, mají motivovat děti a mladé lidi ke čtení a mají jim pomoci vytvořit si vztah ke knihám. Také akce www.ostbayern-schwaermt.de podporuje čtení. Jedním ze základních principů těchto projektů je uhrazení poplatků za půjčování knih v knihovnách jako forma pomoci konkrétním sociálně slabým rodinám.

Pro kulturní fórum východního Bavorska by bylo velkým přínosem, kdyby získalo nové členy také v ostatních městech východního Bavorska.

Více informací najdete na www.ostbayerisches-kulturforum.de

Ausstellungen/ Výstavy

Passau: Museum Moderner Kunst Wörlen

Gleich zwei sehenswerte Ausstellungen zeigt das Museum Wörlen in Passau. Bis zum 4. Dezember 2016 sind Grafiken von Günter Grass, dem 2015 verstorbenen Literaturnobelpreisträger zu sehen. Grass war ausgebildeter Bildhauer und Grafiker, als Autor ursprünglich Autodidakt. Für Grass stellte das bildnerische Gestalten immer einen wichtigen Teil seines künstlerischen Schaffens dar, zum Teil durchdringen sich auch die Bild- und Sprachwelten. Das Museum zeigt mehr als 100 Werke, die teilweise noch nie in der Öffentlichkeit zu sehen waren.

Zeitweise parallel zeigt das Museum Werke seiner eigenen Sammlung und Leihgaben unter dem Titel „Nach 1945: Künstlerische Vielfalt statt künstlerischer Einfalt“ (bis zum 25. Juni 2017). Damit soll der Neubeginn nach 1945 gezeigt werden, bei dem statt der verordneten Kunst der Nazizeit die kreative Vielfalt individueller Kunstpositionen im Vordergrund steht. Zu sehen sind u.a. Werke von Rainer, Schultze, Brodwolf, Hrdlicka, Riedl und Schleinkofer (www.mmk-passau.de).



Pasov: Muzeum moderního umění Wörlen

Hned dvě pozoruhodné výstavy představí Muzeum moderního umění v Pasově, založené jako nadace architekta a mecenáše umění Hannse Egona Wörlena. Až do 4. prosince 2016 jsou k vidění grafiky od Güntera Grasse, zesnulého (2015) nositele Nobelovy ceny za literaturu. Grass byl vyučený sochař a grafik. Začínal jako spisovatel samouk. Pro Grasse bylo výtvarné tvoření důležitou součástí jeho umělecké tvorby, kde se z části také protíná svět obrazů se světem jazyka. Muzeum vystaví více jak 100 děl. Některá z nich dosud nebyla na veřejnosti prezentována.

Paralelně proběhne výstava děl z vlastních sbírek muzea a zapůjčených předmětů pod názvem „Nach 1945: Künstlerische Vielfalt statt künstlerischer Einfalt“ (do 25. června 2017). Tato výstava je věnována „novému“ začátku uměleckého tvorby po roce 1945, kde místo uměleckého diktátu nacistů stojí v popředí mnohotvárnost individuální tvorby. K vidění jsou mj. díla od Raunera, Schultze, Brodwolfa, Hrdličky, Riedla a Schleinkofera (www.mmk-passau.de).



Der Hochzeitszug in der Landshuter Altstadt und mehr als 100 000 Zuschauer | Svatební průvod v historickém centru města Landshut s více než 100 000 diváků (Foto: Die Förderer e.V. / Peter Litvai)

Landshuter Hochzeit: 2017 ist es wieder soweit

Wer sich rar macht, wird umso begehrt. Das mag zum Spiel von Verliebten gehören, das lässt sich auch über die Landshuter Hochzeit sagen. Nur alle vier Jahre findet dieses große Volksschauspiel in der Altstadt von Landshut statt. 2017 ist es wieder soweit: Ab dem 30. Juni 2017 bis zum 23. Juli 2017 wird das mehrere Wochen dauernde Fest zur Erinnerung an die historische Hochzeit im Jahr 1475 aufgeführt. Damals heiratete der bayerische Herzog Georg der Reiche Hedwig Jagiellonica, die Tochter des polnischen Königs, Kasimir IV. Jagiello. Seit 1903 wird in Erinnerung an dieses große Landshuter Ereignis diese Historienspiel aufgeführt. Mittlerweile nehmen mehr als 2 000 Landshuter Bürger als Darsteller teil, sei es als Brautpaar, als Teil der Hochzeitsgesellschaft oder auch als Darsteller bei den Reiter- und Ritterspielen, der Darstellung des Lagerlebens oder dem „Mummenschanz“. Festhöhepunkt ist der Hochzeitszug der Hochzeitsgesellschaft durch die Landshuter Altstadt. Mitmachen darf, wer in Landshut und im Landkreis wohnt und Mitglied im Veranstaltungsverein „Die Förderer“ ist. Und zur Bewerbung gehören lange Haare – wie im Mittelalter. Der Kartenvorverkauf beginnt am 28. November 2016 (www.landshuter-hochzeit.de bzw. www.landshuter-hochzeit-tickets.de).

V roce 2017 proběhne opět velká slavnost – Svatba v Landshutu

Ten, kdo je nám vzácný, je tím více žádoucí. Tuto hru hrají zamilovaní. Je však typická i pro známou několikátýdenní lidovou slavnost „Svatba v Landshutu“, která se v roce 2017 uskuteční od 30. června do 23. července. Tato velká lidová slavnost se koná jednou za čtyři roky v historickém centru města Landshut u příležitosti výročí svatby bavorského vévody Jiřího zvaného Bohatého a Hedviky Jagellonské, dcery polského krále Kazimíra IV. Jagellonského. Již od roku 1903 si místní obyvatelé touto historickou lidovou slavností připomínají tuto událost z roku 1475. Na organizaci celé události se aktivně podílí více než 2000 občanů Landshutu, kteří figurují v rolích snoubenců, jako hosté svatebčanů, jako účastníci rytířských turnajů nebo jezdeckých her, jako chasa v táborovém ležení nebo rej maškar. Vrcholem slavnosti je průvod svatební družiny historickým jádrem města Landshut. Na této velkolepé slavnosti se může aktivně podílet ten, kdo bydlí v Landshutu nebo v okrese Landshut a je zároveň členem spolku „Die Förderer“. Další podmínkou aktivní účasti na této slavnosti jsou dlouhé vlasy – stejný účes, jako nosili lidé ve středověku. Vstupenky budou v prodeji od 28. listopadu 2016 (www.landshuter-hochzeit.de a www.landshuter-hochzeit-tickets.de).

Císař Karel IV. (1316 – 1378) a Norimberk

Společná česko-bavorská zemská výstava o Karlu IV. je po své první zastávce v Praze k vidění v Germánském národním muzeu v Norimberku až do 5. března 2017. Norimberk byl pro Karla IV. jedním z nejdůležitějších měst říše. Nejenže zde byla v roce 1356 schválena Zlatá bula, ale narodil se zde i jeho syn a nástupce Václav. Na norimberském kostele Panny Marie (Frauenkirche) připomíná Karla IV. orloj: Při pohybu postaviček (Männleinlaufen) vzdává sedm kurfiřtů hold svému císaři. Na výstavě je k vidění asi 140 exponátů, např. deskové malby, knižní malby, sochy, šperky a zbraně, listiny a mince. Bohatý doprovodný program vhodně doplňuje výstavu. Kromě toho se výstava věnuje také jednomu zajímavému faktu: rozdílnému vnímání Karla IV. v České republice a v Německu.

Více na www.gnm.de a www.hdbg.eu.



Männleinlaufen an der Frauenkirche | postavičky na orloji (Foto: Birgit Fuder, Stadt Nürnberg)

Kaiser Karl IV. (1316 – 1378) und Nürnberg

Die gemeinsame bayerisch-tschechische Landesausstellung zu Karl IV. ist nach ihrer ersten Station in Prag bis zum 5. März 2017 im Germanischen Nationalmuseum in Nürnberg zu sehen. Nürnberg war für Karl IV. eine der wichtigsten Städte des Reichs. Nicht nur die Goldene Bulle wurde hier 1356 verabschiedet, auch sein Sohn und Nachfolger Wenzel kam hier zur Welt. An der Nürnberger Frauenkirche erinnert das Glockenspiel an Karl IV.: Beim Männleinlaufen huldigen die sieben Kurfürsten ihrem Kaiser. In der Ausstellung sind rund 140 Exponate zu sehen, darunter Tafel- und Buchmalerei, Skulpturen, Schmuck und Waffen, Urkunden und Münzen. Das umfangreiche Begleitprogramm bietet interessante Ergänzungen. Ein Aspekt der Ausstellung ist auch, wie unterschiedlich Karl IV. aus deutscher und böhmischer Sicht gesehen wird.

Mehr unter www.gnm.de und www.hdbg.eu.

Zauberhaftes Wintermuseum

Besinnliche Zeit im Freilichtmuseum Finsterau

Wenn all die anderen Heimatmuseen landauf, landab zur Winterpause schließen, präsentiert sich das Freilichtmuseum Finsterau einladend und sehr romantisch in seiner weißen Schneepacht.

Ab dem 25. Dezember sind die reich ausgestatteten Bauernhäuser aus den vergangenen Jahrhunderten wieder für die zahlreichen Besucher geöffnet und das Museum startet in die Wintersaison.

Auf 935 m Meereshöhe, versteckt hinter den Wäldern und Bergen des Nationalparks, dicht an der böhmischen Grenze zeigt es sich wie in einer verzauberten Märchenlandschaft. Oft türmt sich die geschlossene Schneedecke neben den Museumswegen sogar bis über die Köpfe der Museumsbesucher auf und die Schneewehen auf den Dächern werden bis zu zwei Meter hoch.

Wirtshaus oder Café, Sonderausstellungen, alle Höfe und Häuser sind den ganzen Winter über geöffnet. Für die Kinder ist beim Museumswirtshaus „Ehrn“ ein Schlechtwetterspielplatz mit Tunnelrutsche, Wippen, Adlerhorst



und Kletterwand eingerichtet, der sich über mehrere Stockwerke ausdehnt.

Das Museum ist aber auch lebendig. Die Kühe und Schafe, die man durch eine Glasscheibe beobachten kann, haben es sich im Stall des Tanzhofes gemütlich gemacht. Dort wird es auch in der Stube besonders heimelig, wenn es am zweiten Weihnachtsfeiertag, ab 11 Uhr Plätzchen, Glühwein und regionale Handarbeiten gibt. Die knisternden Buchenscheitel im Holzofen und das leise Rieseln des Schnees tun ihr Übriges zur stimmungsvollen Atmosphäre.

Zum Grenzübergang Philippsreut/Strazny sind es nur 18 km!

Das Freilichtmuseum ist ab 25. Dezember bis April täglich von 11 bis 16 Uhr geöffnet

FREILICHTMUSEUM FINSTERAU
Museumsstraße 51, 94151 Finsterau,
Fon +49 8557 9606-0,
E-Mail: finsterau@freilichtmuseum.de

Alle Veranstaltungen unter:
www.freilichtmuseum.de

ANZEIGE

Willkommen in „Deine 3D-Fabrik“

Besuchen Sie unsere Ausstellung!

Tauchen sie ein in die Welt der 3D-Technologie und ab November 2016 auch in die virtuellen Welten mittels 3D-Brille.

PICCO's 3D World präsentiert in der historischen Güterhalle direkt neben dem Bahnhof die 3D-Drucktechnologie zum Bestaunen und Anfassen. Vom professionellen Hobby-3D-Drucker bis zum Profi -3D-Drucker für Kleinserien- und Ersatzteilerfertigung werden diverse Geräte vorgestellt. Lernen Sie in 90 Minuten die Geschichte des 3D-Druckes kennen und erfahren Sie an praktischen Beispielen, wie und wo der 3D-Druck schon zum Einsatz kommt. Sie werden überrascht sein, was im 3D-Druck alles möglich ist.

Im Eventbereich können Sie sich vom P3DW-Personen-Scanner kostenfrei erfassen lassen und ein virtuelles oder gedrucktes 3D-Selfie von sich erwerben. Außerdem zeigen wir Ihnen ab November 2016 das neueste aus der virtuellen Welt: 3D-Brillen, 3D-Software und 3D-Spiele. Am Ende der Führung erhält jeder Teilnehmer ein kleines Präsent aus dem 3D-Drucker.

Riesig und schick

„Deine 3D-Fabrik“

**PICCO's
3D World**

PICCO's 3D World GmbH - Deine 3D-Fabrik
Güterstraße 2, D-94469 Deggendorf

**PICCO's
Deine 3D-Fabrik**

Eintrittspreise

Besucher ab 16 Jahre	€ 10,00
Kinder 10 bis 15 Jahre	€ 8,00
Familienkarte 2 Erw. 2 Kinder	€ 28,00
Senioren ab 60 Jahre (Ausweis)	€ 8,00
Menschen mit Behinderung (Ausweis)	€ 5,00

Sonderentgelte

P3DW Personenscan (USB-Stick)	€ 15,00
P3DW Personenscan (per Mail)	€ 10,00

Öffnungszeiten und Teilnehmerzahlen:

Donnerstag und Freitag von 16:00 bis 20:00 Uhr
Samstag und Sonntag von 10:00 bis 18:00 Uhr

Weil die Führungen auf 15 Personen beschränkt sind, bitten wir um Anmeldung.

Reservierungen und Buchungen kostenfrei unter 0800/5757551 oder per Mail: deine-3d-fabrik@piccos-3d-world.de www.piccos-3d-world.de



Vor dreißig Jahren wären sie noch Feinde gewesen. Bayerische und tschechische Polizisten am Grenzübergang Horní Folmava - Schafberg bei Furth | Před třiceti lety byli nepřátelé – bavořtí a čeští policisté na braničním přechodu Horní Folmava – Schafberg u Furthu (Foto: Herbert Pöhl)

Ausstellungen/Výstavy

Regensburg: Daniel Spörri im Kunstforum Ostdeutsche Galerie

Daniel Spörri, Jahrgang 1930, geboren in Rumänien, in der Schweiz lebender Objektkünstler erhält den Lovis-Corinth-Preis für sein Lebenswerk. Er ist einer der herausragenden Vertreter der modernen Objektkunst. Als Begründer der „Eat Art“ und der Assemblagen ist er wichtiger Teil der Kunstgeschichte und des „Neuen Realismus“. Das Kunstforum zeigt eine umfassende Werkschau des Künstlers. Die Ausstellung ist bis zum 26. Februar 2017 zu sehen (www.kunstforum.net).

Řezno: Daniel Spörri v Uměleckém fóru Východoněmecké galerie

Výtvarník Daniel Spörri (*1930) narozen v Rumunsku, ale žijící ve Švýcarsku získá Cenu Lovise-Corintha za své životní dílo. Je jedním z významných představitelů moderního předmětového výtvarného umění. Jako zakladatel „Eat Artu“ a výtvarné techniky assembláže je Spörri důležitou osobností dějin umění a novodobého realismu. Umělecké fórum představí obsáhlou výstavu děl tohoto umělce. Výstava potrvá až do 26. února 2017 (www.kunstforum.net).



Regensburg: Rudolf Maison (1854-1904)

Bis zum 2. April 2017 dokumentiert das Historische Museum der Stadt Regensburg Leben und Werk des Bildhauers Rudolf Maison (1854-1904), der in Steinweg bei Regensburg

zur Welt kam. Als Autodidakt erreichte er hohe Anerkennung im Kaiserreich. Der Fama-Brunnen in Herrenchiemsee und der Centauren-Brunnen in Fürth zeugen noch heute von seiner Kunst. Maison war auch für seine Reiterstandbilder berühmt, die in der Ausstellung in Modellen gezeigt werden. Das Historische Museum zeigt mit der Ausstellung erstmals seine großen Maison-Bestände, die es schon 1913 durch eine Schenkung der Witwe Maisons erhalten hatte und später ergänzen konnte. Umfassende Informationen finden sich unter www.rudolf-maison.de.

Řezno: Rudolf Maison (1854-1904)

V Historickém muzeu města Řezno si až do 2. dubna 2017 můžete prohlédnout výstavu věnovanou životu a dílu sochaře Rudolfa Maisona (1854-1904), který se narodil v Řezně v městské čtvrti Steinweg. Přestože byl samouk, dosáhl velkého uznání v době Německého císařství. Kašna „Fama“ na zámku Herrenchiemsee a kašna „Centauren“ ve městě Fürth ještě dodnes svědčí o jeho umělecké tvorbě. Maison byl také proslulý svými jezdeckými sochami, jejichž modely jsou v rámci této expozice k vidění. Historické muzeum v rámci této výstavy poprvé ukáže rozsáhlou sbírku uměleckých předmětů tohoto sochaře. Velkou část sbírky, kterou muzeum později rozšířilo, darovala muzeu v roce 1913 paní Maisonová, tehdy již vdova. Podrobnější informace najdete na www.rudolf-maison.de.

Museum der Bayerischen Geschichte in Regensburg

Der Neubau des Museums der Bayerischen Geschichte in Regensburg ist auf gutem Weg. Die Bauarbeiten laufen planmäßig, so dass der Eröffnung im Mai 2018 mit der Ausstellung „100 Jahre Freistaat Bayern“ nichts im Wege zu stehen scheint. Ob das Bauwerk dann wirklich als gelungen bezeichnet werden kann, wird sicher länger diskutiert werden. Vielleicht verstummen dann aber auch die aktuell geäußerten Zweifel an der Qualität des Entwurfs des Frankfurter Architektenbüros Wörner traxler richter. Regensburg als historischer Ort kann dann aber stolz auf verschiedene Architekturepochen verweisen: Auf dem Bild rechts die Römermauer aus dem 2. Jahrhundert, das Kolpinghaus aus den 50er Jahren des 20. und das neue Museum des 21. Jahrhunderts.

www.museum.bayern



Muzeum bavorského historie v Regensburgu

Výstavba nové budovy Muzea bavorských dějin v Řezně postupuje podle plánu, a proto otevření muzea v květnu 2018, které bude spojeno se zahájením výstavy „100 let Svobodného státu Bavorsko“, nestojí nic v cestě. O tom, zda se stavba povedla, se bude jistě ještě delší dobu diskutovat. Možná ale pak zmizí pochybnosti o kvalitě návrhu architektonické kanceláře Wörner traxler richter, které se nyní ozývají. Město Řezno mající velmi dlouhou historii se může pochlubit vlivem různých historických epoch na podobu města: Na obrázku vpravo je římská zeď z 2. století, budova „Kolpinghaus“ z 50. let 20. století a nové muzeum z 21. století.

www.museum.bayern

Woher kommt denn dieses Auto?

Seit Juli 2013 fahren in Bayern Autos mit Kennzeichen, die dem einen oder anderen sicher fremd sind. Wer aber in den 50ern oder älter ist, weiß, was es damit auf sich hat: Es handelt sich um Altkennzeichen von Landkreisen oder Städten, die mit der Gebietsreform 1972 in andere, meist größere Kreise umgliedert wurden. So können jetzt ROD (Roding) KÖZ (Bad Kötzing) oder WÜM (Waldmünchen) im Landkreis Cham oder WOS (Wolfstein) oder GRA (Grafenau) im Landkreis Freyung-Grafenau gewählt werden. Auch BUL für Burglengenfeld im Landkreis Schwandorf drückt den Stolz auf eine sich positiv entwickelnde Stadt aus. Die Verwendung der wieder zugelassenen Kennzeichen ist Ausdruck der genaueren regionalen Herkunft – und wohl auch ein Moment regionaler Identität. Dass dafür Sondergebühren anfallen, da es sich um ein Wunschkennzeichen handelt, wird da gerne in Kauf genommen.

Wieder zulässig	Ort	Bisheriges Kennzeichen	Zugehörig dem Landkreis
Znovu přípustné SPZ	Obec	Dosavadní značení SPZ	Příslušnost k zemskému okresu

Odkud je toto auto?

V Bavorsku jezdí od července 2013 auta s SPZ, které málokdo poznává. Jen ti, kteří se narodili v 50. letech, nebo ještě dříve, ví moc dobře, o co jde: jedná se o staré SPZ zemských okresů nebo měst, které byly během územně-správní reformy v roce 1972 spojeny ve větší územně-správní celky. Například v zemském okresu Cham si nyní můžete vybrat SPZ se zkratkou ROD (Roding), KÖZ (Bad Kötzing) nebo WÜM (Waldmünchen). V zemském okrese Freyung-Grafenau si můžete vybrat mezi GRA (Grafenau) a WOS (Wolfstein). Také zkratka BUL použitá na SPZ pro Burglengenfeld v zemském okresu Schwandorf vyjadřuje hrdost na pozitivní rozvoj města. Užíváním znovu přípustných SPZ zpřesňují majitelé automobilů svůj regionální původ a zdůrazňují svou regionální identitu. Jedná se vlastně o SPZ zhotovené na přání, ale mimořádné poplatky případně zájemce neodradí.

Xperium

Anfassmuseum und Lernwerkstatt in Sankt Englmar

2015 eröffnet, im ersten Jahr rund 35 000 Besucher verzeichnet und 2016 den Bayerischen Gründerpreis bekommen: Die kurze Erfolgsgeschichte des Bayerwald Xperiums ist beeindruckend.

Auf 600 m² Ausstellungsfläche im denkmalgeschützten Alten Pfarrhof St. Englmar aus dem 18. Jahrhundert erleben die Besucher „Die Welt der Wahrnehmung“. Naturwissenschaft zum Anfassen, das ist in Kürze das Konzept des Xperiums. Naturwissenschaftliche und technische Phänomene werden in Experimenten dargestellt, die der Besucher selbst ausführen soll. Denn nur so, das ist die Überzeugung des Initiators Wolfgang Six, können technische Vorgänge und naturwissenschaftliche Gesetze nachvollzogen und verstanden werden.

Das Xperium bietet mehr als 100 Experimentierstationen, die zum Ausprobieren und Lernen einladen. Ziel ist es, den Besuchern die Welt der Technik und naturwissenschaftliche Beziehungen verständlich(er) zu machen. Zugleich will man Hindernisse und Vorurteile zu bestimmten Themen abbauen. Die Konzeption als Science Centre soll gerade auch das Interesse an den MINT- (Mathematik, Informatik, Naturwissenschaften, Technik) Fächern wecken, die als Grundlage der wirtschaftlichen Entwicklung in Zukunft von noch größerer Bedeutung sein werden. Das Xperium spricht alle Altersgruppen an. Besonders

interessant ist der Besuch für Schüler und Schulklassen, die hier eine experimentorientierte Ergänzung des Unterrichts erfahren. Und Spaß macht das dann auch noch: Rotierende Scheiben, das Hebelgesetz beim Heben eines Motorrads erfahren, der auf einem Wasserstrahl schwebende Ball und vieles mehr motivieren die Besucher, den Naturgesetzen im Alltag nachzuspüren.

Mit der Einrichtung dieses Mitmachmuseums hat Sankt Englmar eine Attraktion gewonnen, die für Tagesbesucher und Touristen einen hohen Erlebniswert verspricht. Die sensible Sanierung des Alten Pfarrhofs in der Ortsmitte stellt für die Gemeinde einen echten Gewinn dar, der eine Belebung des Ganzjahrestourismus verspricht.

Die Verleihung des Bayerischen Gründerpreises 2016 in der Kategorie Konzept ist eine verdiente Anerkennung für den Gründer des Bayerwald-Xperiums Wolfgang Six. Der Gründerpreis wird von den bayerischen Sparkassen zusammen mit dem Magazin stern, dem ZDF und Porsche zur Förderung des Unternehmertums ausgelobt.

Öffnungszeiten des Bayerwald-Xperiums:
November bis März: 10 - 17 Uhr (vom 9.11. bis 22.12. montags und dienstags geschlossen), April bis Oktober: 9 - 18 Uhr
www.bayerwald-xperium.de



Brückenbauer | Stavitel mostů (Foto: Xperium)

Xperium

Interaktivní muzeum a naučná expozice v obci Sankt Englmar

V roce 2015 bylo muzeum slavnostně otevřeno. Během prvního roku jej navštívilo 35 000 turistů a v roce 2016 bylo oceněno bavorskou cenou pro začínající podnikatele „Bayerischer Gründerpreis“: Rychlý úspěch Xperia v Bavorském lese je opravdu působivý. Xperium se nachází v památkově chráněné budově staré fary z 18. století a na ploše 600 m² seznamuje návštěvníky se zajímavostmi ze „světa našich smyslů“. Koncept Xperia můžeme charakterizovat heslem: „Poznejte tajemství přírodních věd na vlastní kůži!“ Technické a přírodovědné jevy jsou představeny formou experimentů, které provede sám návštěvník. Iniciátor vzniku Xperia, Wolfgang Six, si myslí, že jen tímto způsobem lidé porozumí přírodním zákonům a technickým postupům.

V Xperiu najdete více než 100 stanovišť, kde můžete vyzkoušet různé experimenty a poučit se z nich. Cílem je představit návštěvníkům přístupnou a srozumitelnou formou svět techniky a přírodních věd. Zároveň se Xperium snaží o odstranění překážek a předsudků v některých tematických oblastech. Koncept Xperia jako science centra má vzbudit větší zájem o matematiku, informatiku, přírodní vědy a techniku. Tyto oblasti budou v budoucnu ještě důležitější než dříve, protože tvoří základ hospodářského rozvoje. Xperium osloví návštěvníky všech věkových kategorií. Prohlídka Xperia bude především zajímavá pro žáky a školní skupiny, protože návštěva Xperia může vhodně navazovat na výuku a žáci si zde mohou vyzkoušet jednotlivé experimenty. Vše probíhá samozřejmě zábavnou formou: Uvidíte rotující kotouče. Zákon páky si vyzkoušíte při zvedání jízdního kola. Můžete obdivovat levitující míč díky proudu vody a mnohem více. Všechny experimenty motivují návštěvníky k tomu, aby hledali přírodní zákony i během všedního dne.

Vytvořením tohoto experimentálního muzea získala obec Sankt Englmar zajímavou atrakci, která má pro turisty a návštěvníky velký potenciál a nabízí zajímavé zážitky. I citlivá rekonstrukce staré fary ve středu obce je pro Sankt Englmar velkým přínosem, který povede k celoročnímu oživení turistického ruchu v obci.

Získání ceny „Bayerischer Gründerpreis 2016“ v kategorii „Nápad“ je zaslouženým uznáním pro zakladatele Xperia Wolfganga Sixe. Tato cena pro začínající podnikatele je udělována bavorskou společností Sparkasse ve spolupráci s časopisem Stern, televizní stanicí ZDF a firmou Porsche s cílem podpořit podnikání v Bavorsku.

Otevírací doba Xperia v Bavorském lese:
Listopad až březen: 10-17 hodin (od 9.11. do 22.12. v po a út zavřeno), Duben až říjen:
9-18 hodin, www.bayerwald-xperium.de



Besuchen Sie die Region Karlsbad

Anzeige

Wir laden Sie herzlich in die Region Karlsbad ein – dorthin, wo die bekannten Heilquellen sprudeln und die Natur besonders eindrucksvoll ist. Die Städte der Region mit ihrer langen, interessanten Geschichte und mit zeitgenössischer Kultur bieten eine Fülle von Erlebnissen, Wintersportler finden ihren Spaß in der Natur, so wie Wanderer und Sportler im Sommer.

Etwas Besonderes sind in der Region die zahlreichen warmen und kalten Mineralquellen. Ihre Heilwirkungen werden in den weltbekanntesten böhmischen Bädern für eine Fülle von Anwendungen eingesetzt. Karlsbad, Marienbad, Franzensbad, Bad Königswart und Jáchymov zählen zu den wichtigsten Kurorten in der Tschechischen Republik. Tausende von zufriedenen Patienten bezeugen seit Jahrhunderten ihre Qualität.

Neben der perfekten Betreuung in den Heilbädern bietet unsere Region eine Vielzahl von kulturellen und historischen Denkmälern und Naturschönheiten. Einen Besuch wert ist die ausgedehnte Burganlage in Bečov (dt. Petschau), in der auch ein Reliquienschein des Heiligen Maurus besichtigt werden kann, eine Sehenswürdigkeit von europäischer Bedeu-

tung. Unbedingt besucht werden sollten das Prämonstratenserklöster in Tepl (Teplá) mit der zweitgrößten Klosterbibliothek in der Tschechischen Republik und die historischen Städte Eger (Cheb) und Loket (dt. Elbogen), die von mittelalterlichen Burgen beherrscht werden. In den Gemeinden rund um Eger finden sich auch die typischen Fachwerkhäuser. Herausragende Beispiele stehen zum Beispiel in Nový Drahov, Doubrava oder Milíkov.

Wer ursprüngliche Landschaften liebt, kommt im Massiv des Erzgebirges oder im Naturschutzgebiet Kaiserwald (Slavkovský les) im Dreieck von Karlsbad, Marienbad und Franzensbad auf seine Rechnung. Seltene Schlammvulkane, bei denen Mineralquellen an die Oberfläche treten, finden sich im Naturschutzgebiet SOOS, einem über einen Kilometer breiten Sumpf- und Torfmoorgebiet.

Die Region Karlsbad bietet für ihre Besucher eine beeindruckende Vielfalt an Eindrücken. Ein Aufenthalt wird zu jeder Jahreszeit zu einem genussvollen Erlebnis. Besuchen Sie uns – wir freuen uns auf ein Wiedersehen.

www.livingland.eu

Pozvání do Karlovarského kraje

Vážení a milí čtenáři, dovolte, abychom Vás tímto srdečně pozvali do Karlovarského kraje – do míst, kde vyvěrají léčivé prameny a nachází se množství zvláštních přírodních jevů, do měst s bohatou historií i současnou kulturou, do horských středisek, v nichž se můžete plně oddat zimním radovánkám i letní turistice.

Fenomémem kraje jsou bezesporu četné teplé i studené minerální prameny, jejichž léčivé účinky jsou využívány v několika světoznámých lázních tohoto regionu. Karlovy Vary, Mariánské lázně, Františkovy Lázně, Jáchymov a Lázně Kynžvart patří mezi nejvýznamnější lázeňská města České republiky a o jejich kvalitě svědčí každoročně tisíce spokojených pacientů.

Kromě dokonalé lázeňské péče však v našem kraji naleznete také množství kulturních a historických památek i přírodních zajímavostí. Za návštěvu jistě stojí rozsáhlý hradní komplex v Bečově nad Teplou, který skrývá památku evropského významu v podobě relikviáře Sv. Maura. Další zajímavou památkou je například Klášter premonstrátů v Teplé, s druhou největší klášterní knihovnou v ČR nebo historická jádra měst Cheb a Loket, jejichž dominantu tvoří středověké hrady. K Chebsku také neoddělitelně patří typická lidová architektura, tzv. chebské hrázdné domy. Klasickou a nejlépe dochovanou ukázkou těchto domů naleznete v Novém Drahově, Doubravě nebo Milíkově.

Nádherné přírodní scenérie lze spatřit v masivu Krušných hor, stejně jako v Chráněné krajinné oblasti Slavkovský les. Nelze opomenout národní přírodní rezervaci SOOS, jež představuje živou ukázkou bahenních sopek a vývěrů plynů.

V Karlovarském kraji si tedy přijdou na své nejen lázeňští hosté, ale i obdivovatelé přírodních krás, historických památek či milovníci nejrůznějších sportovních aktivit. Těším se proto s Vámi na shledanou.



Bečov / Petschau

Wellness, Wandern, Winterspaß auf zwei Brettern

Ostbayern, die Urlaubsregion für jede Wetterlage

Flocken wirbeln über die Skipisten, Dampf liegt über den Thermalbädern, Ruhe kehrt ein auf Waldwegen, Lichterglanz erhellt die Städte. Der Winter hält für jeden die passende Stimmung bereit. Ob Bayerischer Wald, Oberpfälzer Wald, Bayerischer Jura, Bayerisches Golf- und Thermenland oder Passau, Regensburg, Straubing, Cham, überallhin ist ein Ausflug empfehlenswert, gerade für Bewohner der Europaregion lohnt sich ein Ausflug in eine benachbarte Urlaubsregion.

Wintersport im Bayerischen Wald

Wenn der Winter im Bayerischen Wald so richtig in Fahrt kommt, dann ist der weiße Spaß in den Wintersportgebieten, auf 125 Skiliften und entlang von 2 000 Loipenkilometern nicht mehr zu bremsen. Januar und Februar sind dafür die besten Monate. Schneeschuhwandern oder Schlittensfahrten, Boarden und Carven über geschwungene Pisten und Hänge tun einfach gut.

Rasante Abfahrten, Familienvergnügen und (fast) immer genügend Schnee verspricht der Große Arber. Der Funpark, das ArBär-Kinderland, die Weltcup-Abfahrtsstrecke und eine Einkehr im Arberschutzhaus sorgen für Abwechslung und Vergnügen. Nichtskifahrer erreichen die Berggasthäuser bequem mit dem Gläsernen Aufzug. Bei Familien sehr beliebt ist das preiswerte Wintersportdorf Mitterdorf. Fünf Schlepplifte, ein Seillift, eine Doppelsesselbahn, ein modernes Kinder- und Anfängerskilgelände, eine Rodelbahn und Langlaufloipen garantieren entspannten Winterspaß. Nachts zeigt der Hohenbogen seine Stärke. Die rund fünf Kilometer lange Flutlichtpiste in drei verschiedenen Varianten und die beleuchtete Rodelbahn machen das Sport- und Freizeitzentrum zum beliebten Tages- und Nachtskigebiet. Eingebettet in seine Hausberge Pröller, Predigtstuhl und Hirschenstein liegt St. Englmar. Traumhafte Ausichten und einsame Waldpfade sind ideale Voraussetzungen für Schneeschuhtouren, die der Ort auch als geführte Wanderungen anbietet. Schlepplift- und Kinderskilifte, 70 Kilometer Loipen und geräumte Winterwanderwege sind Garanten für den idealen Familienurlaub. Aber auch wenn Frau Holle streikt, ist sanfter Winter im Wald eine Reise wert. Die Winterwanderwege führen alternativ zu Ruhe, Saunen zum Schwitzen; Kutschfahrten gibt es – romantisch auch auf Rädern –, Eishallen sowieso und Schlitten gefahren wird dann eben mal wieder auf der Sommerrodelbahn.

www.bayerischer-wald.de

Wintermärchen Oberpfälzer Wald

Zwischen Regensburg an der Donau und Eger in Böhmen erstreckt sich der Oberpfälzer Wald. Wintersportler, allen voran Winterwanderer und Skilangläufer werden hier fündig. Als erstes Langlaufzentrum Ostbayerns kann die Silberhütte dank einer Beschneiungsanlage eine verlängerte Loipensaison garantieren, bei guter Schneelage gibt es hier ein Loipennetz von über 50 Kilometern. Aber auch die Langlaufzentren Fah-



Arber-Traum in Weiß | Zimní sen – Velký Javor v bílém (Foto: Arber-Bergbahn)

renberg-Mitterberg und Naturpark Steinwald sind relativ schneesicher. Noch mehr Skivergnügen bietet das Langlaufzentrum Schönsee-Rosenhof mit bestens gespurten Loipen für den klassischen Stil und Skating.
www.oberpfalzerwald.de

Winterwellness und Thermalbaden im Bayerischen Thermenland

Wohlig warm und gesund ist der Winter im Bayerischen Golf- und Thermenland. Mit sieben Thermen in den fünf Heil- und Thermalbädern Bad Füssing, Bad Griesbach, Bad Birnbach, Bad Gögging und Bad Abbach zählt die niederbayerische Urlaubsregion im Städtedreieck Regensburg, Passau, Landshut zu den führenden Wellness- und Gesundheitsregionen Deutschlands. Beim Thermalbaden in heißem Heilwasser und Spaziergehen durch schneebedeckte Natur können Körper und Geist richtig gut entspannen.

www.bayerisches-thermenland.de

Winterwandern im Bayerischen Jura

Anmutige Winterwälder, rau-liebliche Juralandschaft und verträumte Täler – mit dieser prächtigen Kulisse empfängt der Bayerische Jura nicht nur Winterwanderer. Auch Liebhaber stimmungsvoller Advents- und Weihnachtsmärkte kommen in der beliebten Urlaubsregion zwischen Sulzbach-Rosenberg und Kelheim auf ihre Kosten.

www.bayerischerjura.de

Den kostenlosen 76-seitigen Winterkatalog 2017 erhält man unter www.ostbayern-tourismus.de
(Mail info@ostbayern-tourismus.de, Tel. 0049 (0) 941 58 53 90).

Nejen wellness a pěší turistika, ale i zimní radovánky na lyžích

Užijte si dovolenou ve východním Bavorsku v každém ročním období!



Weihnachtsmarkt in Waldkirchen | Vánoční trh ve Waldkirchenu (Foto: Tourismusbüro Waldkirchen)

Sněhové vločky se snášejí na sjezdovky. Pára se vznáší nad termálními bazény. Život v lese se ztiší. Třpytivá světélka rozjasní města. V zimě si ve východním Bavorsku přijde každý na své. Je jedno, zda se vydáte do Bavorského lesa, Hornofalckého lesa, Bavorské Jury, regionu lázní a golfu „Bayerisches Golf- und Thermenland“ nebo do měst Pasov, Řezno, Straubing, Cham, všude bude Váš výlet stát za to. Pro obyvatele Evropského regionu je východní Bavorsko ideálním místem pro dovolenou.

Zimní sporty v Bavorském lese

Jakmile přijde zima do Bavorského lesa, začíná lyžařská sezóna, kterou již nikdo nezastaví. Lyžaři mají k dispozici 125 lyžařských vleků a 2000 km běžeckých tratí. Nejlepší sněhové podmínky pro zimní sporty jsou v lednu a únoru. Je jedno, zda se půjdete projít na sněžnicích, zda budete sáňkovat nebo zda budete sjíždět svahy carvingovým obloukem – zimní sporty v Bavorském lese si užijete.

Lyžařské středisko na Velkém Javoru naplní všechna Vaše očekávání: (skoro) vždy dostatek sněhu, pekelně rychlé sjezdovky, ale přesto

vhodné i pro rodiny s dětmi. Nabídka je velmi pestrá: Funpark, areál pro děti ArBär-Kinderland, sjezdovka světového poháru a možnost posezení v horské chatě Arberschutzhaus. I ti z Vás, kteří nelyžují, se pohodlně díky prosklenému výtahu dostanou do horských chat. Středisko zimních sportů v Mitterdorfu se mezi rodinami s dětmi těší díky nízkým cenám velké oblíbenosti. Pro lyžaře je zde k dispozici 5 lyžařských vleků tzv. pom, jeden lanový vlek, dvousedáčková lanovka, moderně vybavený areál pro lyžaře začátečníky a malé děti, bobová dráha a běžecké trasy. V zimním středisku Hohenbogen můžete lyžovat, i když je jinde tma. Právě zde si díky 5 km dlouhé osvětlené sjezdovce a osvětlené bobové dráze užijete zábavu ve dne i v noci. Mezi vrcholy „Pröller“, „Predigtstuhl“, „Hirschenstein“ se nachází městečko St. Englmar. Užijte si nádherné výhledy na zasněžené panorama hor. Projďte se na sněžnicích a nebo využijte pestrou nabídku zimních výletů s průvodcem. Dětské vleků a pomy, 70 km bílých stop, udržované zimní turistické trasy – to vše dělá ze St. Englmaru ideální místo pro zimní dovolenou s dětmi. Cesta do Bavorského lesa se Vám určitě

vyplatí, i když nepřijede Martin na bílém koni a je mírná zima. Užijte si plnými doušky klidu v lese, zajděte do sauny, projedte se v kočáře, jděte bruslit, sáňkovat nebo bobovat.

www.bayerischer-wald.de

Zimní pohádka v Hornofalckém lese

Hornofalcký les, který se rozprostírá mezi Řeznem (Bavorsko) a Chebem (Česká republika), je jako stvořený pro milovníky zimních sportů. Na své si zde přijdou především vyznavači pěší turistiky i běžkaři. Běžkařské centrum „Silberhütte“ jako jedno z prvních běžkařských center východního Bavorska zaručuje díky zasněžovacímu systému delší běžkařskou sezónu. Při dobrých sněhových podmínkách mohou běžkaři zde využívat až 50 km běžkařských stop. Ale i běžkařská centra „Fahrenberg-Mitterberg“ a „Naturpark Steinald“ mají skoro vždy dostatek sněhu. Užijte si plnými doušky běžkování v běžkařském centru „Schönsee-Rosenhof“, kde najdete stopy pro klasický styl i skating.

www.oberpfaelzerwald.de

Wellness a termální lázně v Bavorsku

V bavorském regionu golfu a termálních lázní „Bayerisches Golf- und Thermenland“ si odpočinete a načerpáte nové síly. Tento dolnobavorský region se sedmi termálními lázněmi v pěti městech (Bad Füssing, Bad Griesbach, Bad Birnbach, Bad Gögging, Bad Abbach), které se nachází mezi městy Řezno, Pasov a Lands-hut, patří k nejoblíbenějším místům pro wellness dovolenou v Německu. Pobyt v termálních lázních a procházky v zasněžené přírodě Vám udělají dobře nejen na těle, ale i na duši. www.bayerisches-thermenland.de

Zimní turistika v Bavorské Jure

Impozantní panorama Bavorské Jury okouzlí svou nedotčenou přírodou a zasněženými lesy nejen milovníky zimní turistiky, ale i milovníky Vánoc. Nechte se zlákat adventními a vánočními trhy a navštivte tento region mezi městy Sulzach-Rosenberg a Kelheim.

Na našich webových stránkách www.ostbayern-tourismus.de (Mail info@ostbayern-tourismus.de, Tel. 0049 (0) 941 58 53 90) obdržíte zdarma 76-stránkový informační katalog.

Najdete v něm tipy na výlety, přehled ubytovacích kapacit, informace o lyžařských oblastech, běžeckých tratích, turistických trasách vhodných k procházce v zimě, bobování a mnoho dalších cenově výhodných nabídek.

GRANDHOTEL
PUPPGRANDHOTEL
PUPPGRANDHOTEL
PUPPGRANDHOTEL
PUPPGRANDHOTEL
PUPPGRANDHOTEL
PUPPGRANDHOTEL
PUPPGRANDHOTEL
PUPPGRANDHOTEL
PUPP

KARLOVY VARY - CZECH REPUBLIC

GRANDHOTEL
PUPPGRANDHOTEL
PUPP

WWW.PUPP.CZ

GRANDHOTEL
PUPPGRANDHOTEL
PUPPGRANDHOTEL
PUPPGRANDHOTEL
PUPP

Ihr Konferenzpartner in Karlovy Vary

Repräsentative Räumlichkeiten für Ihre Veranstaltungen

Erstklassige Dienstleistungen und reiches Begleitprogramm

GRANDHOTEL PUPP Karlovy Vary, a.s. • Mírové náměstí 2 • 360 01 Karlovy Vary
Tel.: +420 353 109 111 • Fax: +420 353 224 032 • pupp@pupp.cz

www.pupp.cz

Anzeige



QUELLE DER KRAFT

THERME 1 MIT SAUNAHOF IN BAD FÜSSING

Schöpfen Sie neue Energien aus Bad Füssings Therme 1 und tauchen Sie ein in die facettenreiche Bade- und Saunalandschaft direkt am Inn in Niederbayern.

In zwölf unterschiedlich gestalteten Thermalbecken mit angenehmen Temperaturen von 30-42°C entspannen Körper und Seele. Ob im Heiß- und Kaltwasserpool, im Champagnerbecken oder im Grottenbad, überall ist die vitalisierende Wirkung des schwefelhaltigen Thermalsprudels aus 1000 Metern Tiefe deutlich spürbar.

Balsam für die Seele

Außergewöhnlich von außen, einzigartig von innen, ist die Saunalandschaft der Therme 1. In einem umgebauten Rottaler Vierseithof aus dem 18. Jahrhundert überraschen eine Vielzahl ausgefallener Saunen die Besucher. Für genügend Abwechslung sorgt hier ein eigens vom Saunahofteam entwickeltes und saisonal abgestimmtes Aufguss- und Peelingprogramm. Anschließend lockt das großzügig angelegte Thermalwasser-Erlebnisbecken alle Saunabegeisterten nach draußen.

THERME 1 MIT SAUNAHOF

Kurallee 1 | 94072 Bad Füssing
Deutschland
Tel. + 49 (0) 85 31 - 9446 - 0
www.therme1.de

ÖFFNUNGSZEITEN

Therme 1 So-Di 7:30 - 19 Uhr
Mi-Sa 7:30 - 21 Uhr
Saunahof tägl. 10 - 22 Uhr

Anzeige